漫画人

MANGAJIN

JAPANESE POP CULTURE & LANGUAGE LEARNING
NO. 44

$4.95

EATING ON THE RUN IN JAPAN

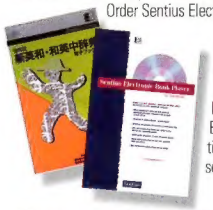
JAPAN ON THE WEB

WRITING ABOUT JAPAN:
Everybody's doing it (not everyone should)

44
7 25274 78600 8

Media from Japan's best minds.

New! Sentius Electronic Book Player for Macintosh unlocks the door to all Electronic Book CD-ROMs that support the EB, EBG or EBXA standard. Just install the software once, and start accessing hundreds of titles in the most portable compact disc format yet. **$129.**



Order Sentius Electronic Book Player for Macintosh, and we'll include the **Kenkyusha New Eiwa/Waei Collegiate Dictionary**! (reg. $68)

Perfect for students and others learning Japanese! You get 100,000 English and 110,000 Japanese definitions, along with 80,000 illustrative sentences.

Here's a sampling of the 300+ Electronic Books available!

Dictionary of Science and Technology
260,000 English and 350,000 Japanese entries from Aerospace, Biology, Chemistry, Earth Sciences, Electronics, Information, Mechanical Engineering, Mathematics, and Physics. **$110.**

Packed Like Sushi
Entertaining illustrated audio book in Japanese and English that allows anyone – or as the Japanese say, neko mo shakushi mo (*"even cats and rice ladles"*) – to learn Japanese idioms and expressions. **$39.**

Bilingual Computer Dictionary
25,000 English and 27,000 Japanese entries suitable for students, engineers and programmers. Includes synonyms and common abbreviations. **$110.**

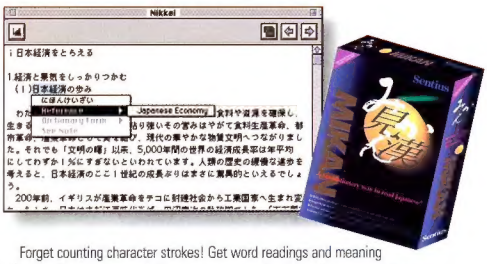
Japanese Names Dictionary
Characters and readings (katakana and romaji) for over 300,000 names. Covers famous people since Meiji Era plus authors and books published over the last 20 years. **$110.**

Kotowaza Dictionary
Based on the highly regarded NTC idiom dictionary, this offers over 8,000 English & Japanese entries. Includes full translations, romaji and word search for daily expressions, idioms and proverbs. **$59.**

Bilingual Nikkei Dictionary of Business
Based on popular Nikkei Dictionaries of Business, this book on business terms and word usage contains 9,500 definitions and 18,800 popular phrases in English with 7,600 definitions and 4,700 phrases in Japanese. **$99**

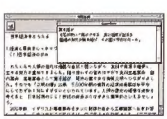
Manga Nihon Keizai
Based on a best-selling comic book, graphics and sound make this a fun guide to Japan's economy. The text will also help those studying business Japanese. Great for lovers of Japanese manga! **$65.**

Sentius



Forget counting character strokes! Get word readings and meaning with the click of a mouse. Mikan comes on two floppies with two complete Japanese electronic books . So now you can practice and memorize kanji characters and words as you read these books on your computer. When you reach a character, word or passage you don't understand, Sentius Read!, Mikan's book viewer, immediately pops up with a definition! There is also a built-in database with which you can create your own Personal Dictionary of tens of thousands of words.

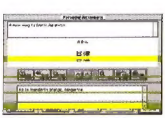
Mikan comes with Nikkei's *A Primer on the Japanese Economy* and *Kodansha's Short Stories* by Takashi Atoda - 300 pages of entertaining and informative text, with the furigana reading for all kanji characters, a 10,000 word integrated glossary derived from Kenkyusha's dictionaries and over 1,000 grammar notes that explain difficult phrases.



Mikan helps you understand!

Mikan lets you learn Japanese while you read. If you come across a word, character or phrase you don't understand, just click on it and the reading and definition pop up instantly. Difficult to understand sentences are paraphrased and explained.

Plus, Mikan has a powerful database which allows you to build your own Personal Dictionary by copying words from the books, entering words from class materials, or importing data from other applications. You can also quiz and drill yourself using Mikan's powerful search and display techniques.



Mikan helps you build your vocabulary!

A demo version of Mikan is available on CompuServe, GEnie, NiftyServe and on the Internet. Contact us for more details!

Get Mikan today! And learn to read Japanese the easy way.

Order Mikan today for only $149!

READ!

漫画人
MANGAJIN
No. 44, April 1995

CONTENTS

page 14

FEATURES 特集 tokushū

14 Eating on the Run
Whether it's a Big Mac, a Teriyaki Riceburger, or a tray of octopus balls, there's something for every fast-food junkie in Japan.

30 A Taste of Culture
It may look like a hamburger bun, but it sure doesn't taste like one. *Anpan* is a popular Japanese snack with a sweet middle and an interesting history.

DEPARTMENTS 連載／コラム rensai/koramu

page 30

4 Letters & Bloopers

6 Brand News (Innovative uses of the Japanese language)
Falling in love with the ice cream dream.

7 Political Cartoon
Fifty years later, Clinton hopes to recreate the triumph of Iwo Jima on the trade front.

22 Book Reviews
It seems that every foreigner who spends even a short time in Japan feels compelled to write about it. Ginny Skord Waters takes a look at four books in the "Japan as I Saw It" genre.

24 Computer Corner
Internet surfers alert: an in-depth guide to Japanese sources on the World Wide Web.

38 Basic Japanese: *Shimau*—ending it all
When you've really done it, *shimau* is the verb ending for you.

91 Translator's Note
Translation Editor Wayne Lammers continues the discussion on honorifics and related verb forms.

92 Vocabulary Summary

94 Classifieds

page 59

MANGA 漫画 manga

34 *Calvin and Hobbes*, by Bill Watterson

36 *Shoe*, by Jeff MacNelly

44 *Cooking Papa* • クッキングパパ, by Ueyama Tochi

46 *Kachō-san, Shigoto Desu Yo* • 課長さん仕事ですよ, by Matsuura Seiji

48 *Selected Works of Ishii Hisaichi* • いしいひさいち選集, by Ishii Hisaichi

50 *Garcia-kun* • ガルシア君, by Takeuchi Akira

59 *Binbō Seikatsu Manyuaru* • 大東京ビンボー生活マニュアル, by Maekawa Tsukasa

64 *Torishimariyaku Hira Namijirō* • 取締役平並次郎, by Nitta Tatsuo

Mangajin is a made-up word combining *manga* ("comics/cartoons") and *jin* ("person/people"). It sounds almost like the English word "magazine" as rendered in Japanese—*magajin*. All of the Japanese manga in *Mangajin* were created in Japan, by Japanese cartoonists, for Japanese readers.

漫画人
MANGAJIN

Editor at Large & Publisher
Vaughan P. Simmons

Japan Representative
Moteki Hiromichi

Translation Editor
Wayne Lammers

Managing Editor
Laura Silverman

Associate Editors
Lev Grote, Virginia Murray

Advising & Contributing Editors
Peter Goodman, Karen Sandness
Frederik L. Schodt, Jack Seward

Contributing Writers/Editors
Elizabeth Andoh, Jesse S. Casman, David Collins, Jeffrey Hart, Okuyama Ikuko, Robbie Swinnerton, Ginny Skord Waters

Art & Graphics
Ashizawa Kazuko, Uehara Shin

Advertising Director
Greg Tenhover
Tel. 404-590-0270 Fax 404-590-0890

Marketing Manager
Kathy Saitas
Tel. 404-590-0092 Fax 404-590-0890

Business Manager
Robert Lester

Subscription/Office Manager
Mary Ann Beech
Tel. 404-590-0091 / 1-800-552-3206

Cover by Kazuko, Greg, and Shin

Printed in U.S.A.

Mangajin (ISSN 1051-8177) is published 10 times a year, monthly except January and July, by: Mangajin, Inc., 200 N. Cobb Pkwy., Suite 421, Marietta, GA 30062.

Second class postage paid at Marietta, GA 30060 and additional offices. Postmaster: Send address changes to: MANGAJIN, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065. USPS # 006137.

Subscription prices:
$35/year in US, US$50/year in Canada.
Overseas (except Japan) subscriptions:
US$80/year
Exclusive agent in Japan:
Sekai Shuppan Kenkyu Center,
Minami Aoyama 2-18-9, Minato-ku, Tokyo
Tel. 03-3479-4434, Fax 03-3479-5047.
Subscriptions in Japan: ¥9,250 and ¥8,300/year

Publisher's Note

The results from our reader survey in the last issue are starting to come in, and we look forward to spending many hours poring over these in great detail. I was especially pleased to see that, so far, responses to Q17 ("Which of the following products would you like to see *Mangajin* develop?") have shown a high level of interest in "Back issues of *Mangajin* on CD-ROM," "An introductory Japanese textbook/reference book using manga examples," and "A book of business-related manga in English only, with cultural notes." Actually, I should say I was reassured, because these projects are already underway for release in 1995.

There has always been a strong demand for back issues of *Mangajin*, but when you look at the cost of firing up a printing press, there is no way we could ever reprint our early, sold-out issues. Electronic publishing, however, changes all of that. Our first CD-ROM project will include all of the manga material in issues No. 1-5, with 6-10 following close behind. If there is sufficient demand, we may consider a video version of the same material.

The introductory Japanese textbook/reference book has been tentatively titled "Beginning Japanese." It will have somewhat the same look as the Basic Japanese column, but will have a more structured approach. It is designed to present all the information we assume people have when we write the notes for *Mangajin*. Our Translation Editor, Wayne Lammers (whose background includes several years of teaching at the university level), is handling most of the writing chores on this one.

The business-related manga book is targeted at a slightly different readership from *Mangajin*. It is a collection of various types of business manga from back issues of *Mangajin*, but the English translations will be in the dialog "balloons" in the manga, and there will be introductory essays for each story, giving a cultural rather than language-learning perspective.

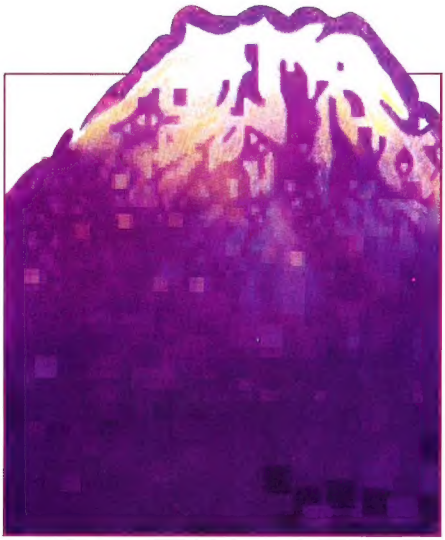
These products will start appearing a little later in 1995. Keep watching these pages for the latest word.

A final note: there were some delays in the judging of the big Babel translation contest, but we will be able to announce the results in issue No. 45.

Vaughan P. Simmons

The name ***Mangajin*** is registered in the U.S. Patent & Trademark Office.

Copyright © 1995 by Mangajin, Inc. All rights reserved.
• *Calvin and Hobbes,* by Bill Watterson, from *The Indispensable Calvin and Hobbes,* copyright ©1992 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY. • *Shoe,* by Jeff MacNelly, from *New Shoes,* copyright ©1994 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY. • *Cooking Papa,* by Ueyama Tochi, first published in Japan in 1994 by Kodansha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Kodansha. • *Kachō-san, Shigoto Desu Yo!,* by Matsuura Seiji, first published in Japan in 1994 by Shogakukan, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Shogakukan. • *Ishii Hisaichi Senshū,* by Ishii Hisaichi, first published in Japan in 1991 by Futabasha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Futabasha. • *Garcia-kun,* by Takeuchi Akira, first published in Japan in 1993 by Futabasha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Futabasha. • *Dai-Tōkyō Binbō Seikatsu Manyuaru,* by Maekawa Tsukasa, first published in Japan in 1988 by Kodansha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Kodansha. • *Torishimariyaku Hira Namijirō,* by Nitta Tatsuo, first published in Japan in 1992 by Shogakukan, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Shogakukan.



DYNAMIC JAPANESE 1

A First Course in Spoken Japanese

Dynamic Japanese Features:

- *An intensive, listening-based design to give you a strong foundation in spoken Japanese.*
- *High-quality audio and full-color graphics to make your learning interesting and stimulating.*
- *Voice recording, so that you can compare your speech to that of Japanese native speakers.*
- *Text support in romanized characters and kana, then kana only to introduce you to written Japanese.*
- *Continuous level adjustment and record keeping to help you monitor your progress.*
- *Learning aids include: comprehension questions, gap fill-ins, dictations and matching kana combinations to spoken words.*

DynEd's Dynamic Japanese I is available as a two-disc set with a Study Guide for an introductory price of $350.

Hardware Requirements:

For IBM-compatibles: 286 or greater with 2 MB RAM • SVGA color graphics • CD-ROM drive • Sound Blaster-compatible card (optional).

For Macintosh: System 7 or greater • 2.5 MB available RAM • CD-ROM drive • 13" or greater color monitor capable of displaying 256 colors.

Why Dynamic Japanese?

Dynamic Japanese I is an exciting, effective new course for learning spoken Japanese.

Based on classroom-proven instructional strategies and techniques, **Dynamic Japanese** maximizes the effectiveness of multimedia by focusing on the key skill necessary to acquire any language—listening.

Glossary screens provide on-line help and useful study notes.

All language is in context and sequenced so that the language is acquired as students interact through a variety of learning tasks. Interactive exercises focus on basic vocabulary development and an understanding of basic language structures that aid in Japanese language comprehension.

With **Dynamic Japanese**'s unique interactive design, students can study at their own pace. At any point in the program students have instant access to repetition, an English translation, Japanese text display, and glossary screens that provide additional information about vocabulary and language points of particular importance. Students may also record their own voice and compare it with native speaker models.

Comprehension exercises vary according to student performance. Students are challenged without losing confidence.

For serious students **Dynamic Japanese I** is followed by **Dynamic Japanese II** and **III,** which take you to an intermediate proficiency in spoken Japanese. Each level is divided into two parts, Discs 1 and 2. Each Disc requires a minimum of 40 hours of study and practice.

Interactive games focus on comprehension, vocabulary and language points.

DynED International

989 Hillsdale Blvd., Suite 130
Foster City, CA 94494
Tel: 800-765-4375 • 415-578-8067
Fax: 415-578-8069

SASUGA
流石
JAPANESE BOOKSTORE

- Language texts, tapes, dictionaries & software
- Japanese books, comics & magazines
- Books about Japan in English

Call for a free copy of the Sasuga catalog!

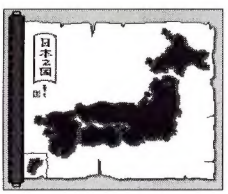
SASUGA JAPANESE BOOKSTORE
7 UPLAND ROAD/CAMBRIDGE, MA 02140
TEL: (617) 497-5460/FAX: (617) 497-5362
INTERNET:sasuga@world.std.com

日本語で E-mail !

The Japanese-English Bilingual On-line Service

- 日本語/英語で E-mail
- 日本語/英語でコミュニケート
- Windows, Macintosh サポート
- Internet アクセス

$20/month: 1 month free trial



Japan Access

Phone: (415) 759-9406
Fax: (415) 759-9441
314 West Portal Avenue San Francisco, CA 94127

Letters to the Editor

Mangajin *welcomes comments by letter, fax, or e-mail, although we reserve the right to edit for clarity or length. Please address correspondence to: Editor, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065. Fax: 404-590-0890. CompuServe: 74230,2555 Internet: mangajin@crl.com*

日本語の投書も大歓迎です。日本在住の方は世界出版研究センターへ送っていただいて結構です: 〒107東京都港区南青山2-18-9, Fax: 03-3479-4436

The people speak

I'm writing to suggest that you run more long manga stories with lots of colloquial language, like *Maboroshi no Futsū Shojō* [*Mangajin* Nos. 37-38], *Warau Sērusuman* [Nos. 33-34, 36-37], and *Naniwa Kinyūdō* [Nos. 34-40]. This would make your book more valuable as a study tool—the one-page strips are much less useful.

ANONYMOUS
Tokyo

How about changing the format to two manga pages per *Mangajin* page? Information-per-page in manga is low and I'd guess your translation workload is not as high as formatting and layout; any chance of this? It would double the amount of manga material without increasing page count. Remember the manga strips are the "rice," however appealing the "fish" and "veg" might be!

CHRIS WORTH
Tokyo

It's great that *Mangajin* translates both American and Japanese cartoons, but both do lose their meaning in the translation. Also, as you know, the sense of humor is different. It might be more helpful to those learning English or Japanese if you would translate a few more American cartoons, as people need to know what some phrases are in Japanese.

MARIKO WALTON
Cerritos, CA

Clearly, there are as many opinions on our manga selections as there are Mangajin *readers. We take the suggestions into account when planning future issues (although the thought of trying to fit two pages' worth of translation and notes onto one page is daunting). For now we plan to continue devoting half of the magazine to manga, with a mix of short, medium, and long selections, in an ambitious attempt to please absolutely everybody.*

Mahjongg

During my study of Japanese language and culture, I have enjoyed the Japanese version of mahjongg. I realize that mahjongg is played many different ways; however, my Japanese friends assure me that there is great uniformity to what they called "Tokyo-style" mahjongg. The books on the market explaining the Japanese version are a dreadful joke, so I suggest to you mahjongg as a feature article for *Mangajin*.

MICHAEL B. MCFARLAND
LaGrange, IL

It may not be exactly what you're looking for, but the feature story we have planned for Mangajin *No. 52 is "Gambling in Japan," in which mahjongg is sure to play a prominent role.*

Fan of the Five

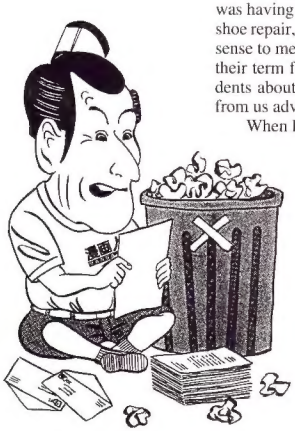
With the recent popularity of Pizzicato Five's song "Twiggy," thanks to its being played as a "weird hit" on Los Angeles' KROQ radio station, I decided to go back to the Pop Music issue of *Mangajin* and re-read the review. Imagine my horror upon realizing that it is the only issue of *Mangajin* I ever lent to someone and, needless to say, never got back. To that end, I would like to order another copy. I am hoping that the aforementioned popularity of "Twiggy" has not caused a run on issue No. 36.

JASMIN HARVEY
Los Angeles

You're in luck. Issue No. 36, with its overview of the Japanese pop music scene, is still available. In fact, a complete list of all available back issues is available by calling, writing, or e-mailing us at the numbers listed on page 96.

BLOOPERS

Shoely you jest



Several years ago, when I was in Kawasaki teaching English to Japanese businessmen, I was having a hard time getting my shoes fixed. I asked my students the Japanese word for shoe repair, and as I understood it from them, the term was "*shūri*." This immediately made sense to me: since leather shoes are not native to Japan, the Japanese must have borrowed their term from the English "shoe repair" and shortened it to "shoe-re." I teased my students about the poverty of the Japanese language and how they were always borrowing from us advanced English speakers.

When I got home, my wife enlightened me as to what my students had been too polite to set me straight about: *shūri* (修理) is the word for *any* kind of repair.

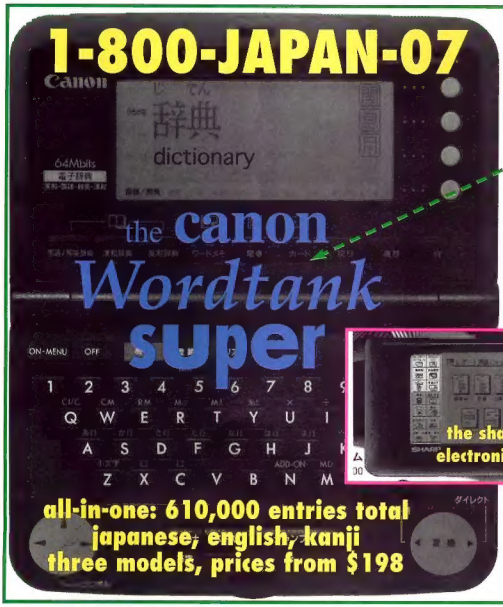
KIM CRANNEY
Berkeley, CA

Fast food

As a new participant on the JET Program, I was asked to write a self-introduction for the local news bulletin. It was to be published in my own handwriting, so I tried to use kanji as often as possible. When the article came out, I was quite surprised to find an editor's note attached. I had written that I ate *kyūshoku* (給食, set school lunch) every day with the students. However, in my quest to use kanji, I had mistakenly written *kyūshoku* as 急食 (also pronounced *kyūshoku*, but with the meaning of "hurried meal"). Judging from the speed at which the students usually eat, though, I can't say I was all wrong!

CHARLOTTE EUBANKS
Fukuoka-ken, Japan

We'll send you a Mangajin T-shirt if we publish your language (Japanese or English) blooper. Send to: Bloopers, PO Box 7119, Marietta, GA 30065



A SPECIAL OFFER ...

Apple's JLK for just $159 with any Wordtank purchase

Exclusively from **GITCO**. Purchase any model of the Wordtank, the world's most comprehensive electronic dictionary, and get Apple's Japanese Language Kit for just $159. But order soon. Supplies are limited.

With free support and the lowest prices on your favorite Mac and PC programs, it pays to consider GITCO for all your Japanese-language needs. EG Word, Ichitaro, PC-Transer, Mikan, Nisus, Microsoft Word J—you name it, we've got it. We also carry the powerful Sharp Zaurus, your personal digital ambassador to Japan.

To find out more, call toll-free 1-800-JAPAN-07. That's 1-800-527-2607, or (510) 704-9129 outside the U.S. and Canada. Find out why GITCO is the nation's leading distributor of Japanese-language products.

BRAND NEWS

Innovative uses of the Japanese language

Thanx to: Robin Halter

山の果実のアイスクリーム

Yama no Kajitsu no Aisu Kuriimu

Fruits of the Mountain Ice Cream

In Japan, ice cream, like other Western imports, has taken on a distinctly Japanese flavor. The two kinds of ice cream advertised here, for instance, are flavored with citron (above in photo) and chestnut (below).

Yuzu (柚) is the name of the citrus fruit that we call citron, or "Chinese lemon." The name of this *yuzu* ice cream—*yuzuriai* (ゆずり愛)—is a pun: *yuzuriai*, normally written 譲り合い, is a noun meaning "compromise" or "mutual concessions," in a wholly positive sense. Here the *ai* is written with the kanji that means "love" (愛), giving *yuzuriai* a double meaning, albeit a vague one. It could be thought of as "I love *yuzu*" or perhaps "Love that *yuzu*." (The *ri* in the middle of *yuzuriai* is ignored.)

The name of the chestnut ice cream, 愛す栗夢, literally translates to "love chestnut dream," which would be really hokey if it weren't so clever. 愛す, the verb for "love," is pronounced *aisu*; 栗, meaning "chestnut," is pronounced *kuri*; and 夢, the noun for "dream," is pronounced *mu*. Put it all together, and you have *aisu kurimu**, which is Japanese for "ice cream."

* The *ri* (リ) in *aisu kuriimu* is usually elongated; in puns, the distinction between long and short vowel sounds is sometimes overlooked.

Send us your examples of creative product names or slogans (with some kind of documentation). If we publish your example, we'll send you a MANGAJIN T-shirt to wear on your next shopping trip. In case of duplicate entries, earliest postmark gets the shirt. BRAND NEWS, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065

LEX EXCHANGE 1995 Japan • Korea

門

Summer homestay and travel with host families for students 12 and older, adults and families. 2, 4, or 6 weeks. Qualified English-speaking support staff and leaders. Since 1981.

Contact:
LEX America
68 Leonard St., Belmont
MA 02178
617-489-5800

Are You Looking For a Japan Related Job?

JapanNet

- *Marketing Professionals*
- *Mechanical Engineers*
- *Business Administrators*
- *Chemical Engineers*
- *Linguists & Translators*
- *Systems Engineers*
- *Tour Coordinators*
- *Electrical Engineers*

Then subscribe to JapanNet!

ELECTRONIC MAILING LIST

To receive electronic mailings on Japan related job openings:

- Send an Email to JapanNet@netcom.com with "add2mail" in the subject line.

Being on our electronic mailing list is FREE! However you must have an email account.

RESUME BOOK

To submit your resume to the JapanNet resume book:

- Write a cover letter with the sentence "I give JapanNet permission to distribute my resume to any company or individual" somewhere on it.
- Mail resume and cover letter to: PO Box 66855; Scotts Valley, CA 95067.

Putting a resume in the resume book is also FREE!

Some of the companies who use JapanNet: Microsoft, Kintetsu International, Adobe, Claris Software, etc.

He Said WHAT ?!

★$9.95

JAPANESE SLANG UNCENSORED

by Peter Constantine

Learn the real lingo of sushi chefs, backstreet gangs, and other colorful characters, while taking a peek into their hidden worlds. Amusing, bizarre, shocking!

Probably more than you need to know...

YENBOOKS

POLITICAL CARTOON

From the Asahi Shinbun (朝日新聞)

「硫黄島戦・勝利」の夢よ再び
針　すなお

On Car:
日米　貿易　摩擦
Nichibei bōeki masatsu
Japan-US trade friction
US-Japan Trade Friction

(Artist) 針　すなお
Hari Sunao

Caption:
「硫黄島 戦 ・勝利」の 夢 よ 再び
Iōjima -sen ・ shōri no yume yo futatabi
(place name) battle ・ victory of dream (emph.) again/for 2nd time
Oh, the dream of victory in the Battle of Iwo Jima once again.
"Victory in the Battle of Iwo Jima": Oh, that it may come true again.

- *nichibei* is a compound word formed by combining the first character of the word for "Japan" (日本, *nippon*) with the first character of the word for "United States" (米国, *beikoku*).
- *sentō* (戦闘) is the word for "battle." As a suffix, ~ 戦 (*~sen*) gives the meaning "the Battle of ~."

How times have changed. It was 50 years ago that the American flag was proudly hoisted on Japanese soil at Iwo Jima, resulting in a famous photograph and then a statue that still stands as the preeminent symbol of American triumph against foreign foes. In this February 21 cartoon, Hari Sunao puts Clinton in the picture and makes the "soil" to be conquered a car. Can America do it again? It's hard to say, but Clinton does not exude a whole lot of confidence here, and his show of bravado seems to leave Murayama baffled at best.

© Hari Sunao. All rights reserved. First published in Japan in 1995 by *Asahi Shinbun*, Tokyo. English translation rights arranged through SSKC.

CLR SOFTWARE **WRITE JAPANESE NOW!**

Call and Find Out How!
★ Japanese sales personel who are experts in Language software
★ Most products kept in stock & shipped the day you order
★ Prompt, courteous attention to your needs
★ FREE Technical Support Line

TwinBridge Japanese Windows System
SAVE $400!
Japanese Version Windows $399.00
FROM $29
Use Japanese in any English Windows application!
Eliminates need for Japanese Windows & Japanese Windows applications!

Interactive Translation
BI-LING Writer
Japanese ⇄ English
英和・和英
• Bidirectional word/phrase translation
• High speed bilingual file editing
• Automatic dictionary lookup
• Also available in Korean and Chinese

NEW!
日本語 WRITER Translation Package
Low-cost English to Japanese translation in English Windows!
SPECIAL $249

COMING SOON!
Japanese Speech System for desktops and laptops. Under $250. Call for advance $99 SPECIAL!!

Bidirectional KANJI Dictionary
KANJIBASE
Custom glossary creator with complete online Hadamitzky & Spahn (ask your Japanese teacher) character dictionary. Ideal for translators, teachers, and other professionals. Contains 8,000 kanji, over 40,000 defi
REG. ~~$249.00~~ CLR $199.00

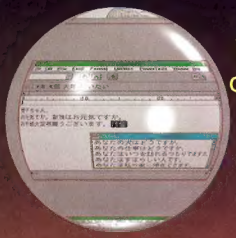
FREE! CALL TODAY FOR CLR's COMPREHENSIVE CATALOG. FREE!
• Multilanguage Word Processors from $69
• Translation Software from $39
• Japanese (Gothic, Maru-Gothic
• OCR for over 100 Languages
• Language Learning Software from $39
ncho) & Foreign Language TrueType Fonts! ...CALL
• Multilanguage Dictionaries from $29
• Change MS Windows to any other language from $99
MS Word for Windows is a registered trademark of Microsoft Corporation

Character Language Resources
VISA MasterCard American Express DISCOVER
ALL LANGUAGES - Call for Details
800-900-8803
"Uniting People with Languages" 2130 Sawtelle Blvd. 304A Los Angeles, CA. 90025
Fax your order 310-996-2303
Tel: 310-996-2300

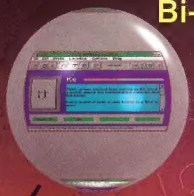
Japanese 日本語パワートゥールズ™

POWER TOOLS™

Take Command of the Japanese Language



Word processing
Over 20 Powerful Features!



Bi-directional Dictionary
Over 60,000 words & phrases!

Learning Center
Learn Japanese!

Global Communicator
E-mail anywhere in the World!

MICROSOFT WINDOWS COMPATIBLE

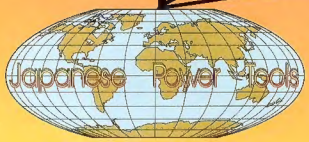
Machine Translation
Translates English to Japanese!

All in One Product !

$97 SRP $197 SPECIAL

LITE Version

LITE Version does not include machine translator and complete learning center



TransLanguage Inc.

800-308-8883

Toll Free Order and Information line

"Command the Japanese Language"

Japanese Power Tools gives you the power to master communication between the Japanese and English languages. Five powerfully integrated modules are at your command. Unleash the power of Japanese Power Tools today!

TransLanguage Inc. PO Box 18024 Anaheim Hills CA. 92807 FAX (714) 998-1296 74224,3313@compuserve.com

Introducing a 21st Century solution...

Japanese POWER TOOLS™

Business...

In today's world of HighTech Communication and Global Interaction, specialized tools are required to place you ahead of the competition and to overcome the cross-cultural barriers of aggressive international markets. ***Japanese Power Tools (JPT)*** meets this demand by providing you with a complete set of fast, friendly, and effective tools for Japanese/English correspondence.

Start by typing in English using the ***JPT MachineTranslator***. Press a button and your text is instantly translated to Japanese and brought into ***JPT Word***. Use JPT Word's sophisticated engines for typing Kana, Kanji, and English. JPT Word also contains a 60,000+ bi-directional dictionary to add phrases or words. You have instant access to information on any Kanji character or phrase and can import or export to 7 different file formats. You can also export Japanese text into your favorite word processor (i.e., Word 6.0)!

Type in English

Automatically translate into Japanese

Send anywhere in the World !

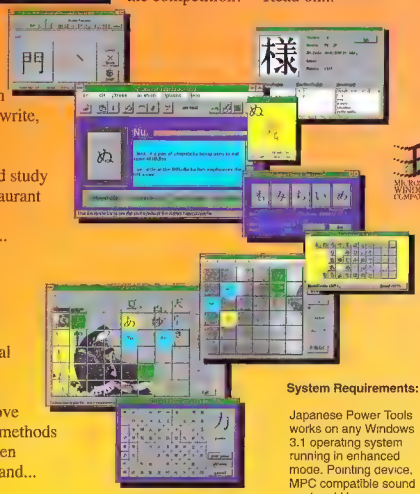
But don't stop there...

Once correspondence is complete, use the ***JPT Global Communicator*** to send your document by phone or by satellite: faster and less costly than a fax, faster than conventional mail, and faster than the competition! Read on...

Education...

JPT was also designed to harness the power of Windows and to transform your PC into an effective Japanese Language Communication and Learning Center. Fast-paced, fun-filled graphics teach you to read, write, and pronounce Kana and Kanji in no time!

Multimedia support, interactive tests for different levels of learning, and study charts, are just some of the features that will show you how to read restaurant menus, understand Kanji in Japanese newspapers, and write Japanese correspondence. Yet, with all these productive tools, JPT also provides...



Fun...

While JPT uses great tools like ***Kana for Windows*** and ***Kanji Writer!*** for progressive learning, there may be times when you'll just want to sit back and have fun! For this, JPT is also bundled with the two educational games: ***Kana Guess for Windows*** and ***Kanji for Fun!***

Both of these tools provide you with enjoyable ways to learn and improve your Kana and Kanji recognition skills FAST! by incorporating unique methods of subconscious learning! Never before has such a complete package been offered at such an incredibly low price! Welcome to the 21st Century and... Welcome to JPT !!

System Requirements:

Japanese Power Tools works on any Windows 3.1 operating system running in enhanced mode. Pointing device, MPC compatible sound card and Hayes compatible modem recommended.

Lite ~~$197~~ **$97**

Pro ~~$497~~ **$197**

satisfaction guaranteed!

Japanese/English Word Processor - Automatic Translator
Global Communicator - Bi-Directional Dictionary
Learning Center- Phrase Generator
Over 30 powerful tools

All This Power In ONE Product !

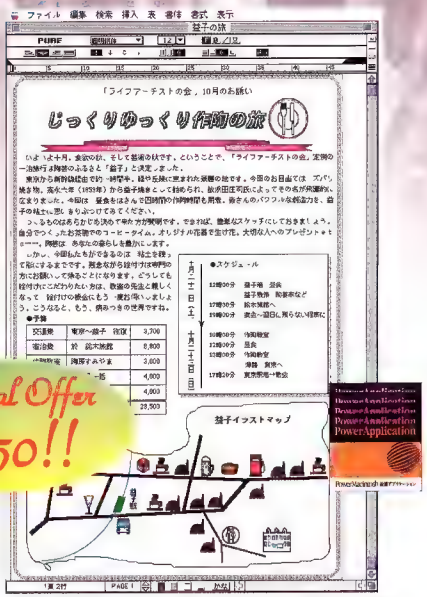
Voice: (714) 998-1293 Fax: (714) 998-1296
Internet: 74224,3313@compuserve.com
PO Box 18024 Anaheim Hills CA 92807

TransLanguage Inc. *Toll Free (800) 308-8863*

Best Value
Ergosoft EGWord Pure

Clean Power at an Unbeatable Price!

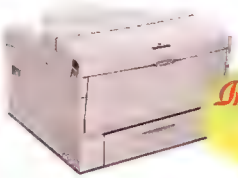
- Multifunctional wordprocessing software tend to make lower end computers and PowerBooks slow and heavy. Using EGWord Pure, however, is like driving a sports car: it is light with high performance.
- EGWord Pure concentrates on only the most necessary features for wordprocessing. As a result fast performance on low end machines and portables is possible.
- EGWord Pure supports EGWord ver. 6, so you can use Pure on your PowerBook, for instance, and transfer to EGWord 6.0 in the office to complete the document.
- Designed for low power consumption, fast transactions, light performance, PowerPC support, and minimal system memory requirement.
- Included EGBridge 6.0 supports TSM.
- User-friendly interface with custom display and edit set-up, depending on your machine's capabilities. Flexible environment set-up for PowerBook users for clearer display.
- Table creation in EGWord Pure is as easy as drawing. Vertical writing and other flexible printing options are also included. Supports importing of various graphic formats, including Paint, PICT, PICT2.



Special Offer $150!!

Above: EGWord 6.0 document opened with EGWord Pure, displaying compatibility.

Apple LaserWriter™ Select 610



Introductory Price $3995!!

LaserWriter™ Select 610 is the ideal laser printer for high quality Japanese printing (日本語印刷) at the most affordable price. The LaserWriter™ Select 610 contains ten Kanji fonts (漢字フォント), including two Kanji Postscript™ fonts (Sai-mincho: 細明朝体, Chu-Gothic: 中ゴシック体), and ten Kanji Truetype™ fonts (including Tohaba fonts: 等幅フォント). Since these fonts are built-in, the bit-map creation process is shortened at printing time, making Kanji printing much faster. Another significant feature of this printer is its high quality. Its 600-dpi resolution creates crisp text and graphics with no jaggies, resulting in smooth curves. Furthermore, the LaserWriter Select 610 uses a RISC-processor, enabling 10-ppm high speed printing. This is a must for large document processing! Background printing permits application usage while documents are being processed. The built-in AppleTalk™ interface allows multiple users to share this high-resolution, high quality printer, for up to 31 Macintosh computers. The LaserWriter Select 610 comes with 12MBs of RAM, and it also comes with two paper trays: a manual tray, and a multiple purpose tray, allowing even such diverse usage as postcard feeding.

In addition, CCIC carries products from Adobe, Aldus, Claris, Nisus, and Dynaware. Our technical staff is standing by to help you with any questions! Complete Macintosh or IBM Japanese systems are also available.

605 Addision Street Suite A, Berkeley, CA 94710 USA 510.548.CCIC 510.843.5173 fax

Apple Authorized Value Added Reseller • IBM Authorized Value Added Reseller • Ergosoft Authorized U.S. Distributor • Compaq Authorized Value Added Reseller

Japan And The Art Of Landing Feet First.

The Daruma Doll is a Japanese good luck symbol, bottom-weighted to always land feet first. To make a wish you paint in one of the eyes. When the wish comes true you gratefully paint in the other eye. This is the *non*-business side of Japan you need to know in order to understand its business side.
All the books you need to fully know the real Japan are now at KINOKUNIYA (Kee-no-ku-nee-yah)—in both English and Japanese.

BOOKS KINOKUNIYA

KINOKUNIYA BOOKSTORES

The Largest Japanese Bookstore Chain in The U.S. and Japan

San Francisco (415)567-7625	Los Angeles (213)687-4480	Costa Mesa (714)434-9986	New York (212)765-1461
San Jose (408)252-1300	Torrance (310)327-6577	Seattle (206)587-2477	New Jersey (201)941-7580

Weatherhill

PUBLISHERS OF FINE BOOKS ON ASIA AND THE PACIFIC

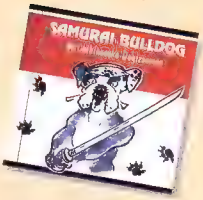
New!

SAMURAI BULLDOG

by Chibinosuke Dogizaemon

Doggedly loyal to his Master, the Samurai Bulldog's one-pointed concentration, combined with 4-paw drive, make him a force to be reckoned with. Practicing the ancient Way of Bulldog-do, he is a master of the military arts. Illustrated with delightful ink drawings, *Samurai Bulldog* will appeal to all top dogs, as well as those lucky enough to be their faithful retainers.

96 pp. • 5 ⅛ x 6 ⅛ • Over 50 ink drawings
ISBN 0-8348-0305-4 $9.95 (SOFT)



ZEN FOR CATS

by Alfred Birnbaum and Riku Kanmei

"Does a cat have a Buddha-nature?" "Mew!" "Door open—stay in! Door closed—go out!" These are just a few of the Zen riddles that any cat solves with an insouciant flick of the tale, as he pads down the path to enlightenment. *Zen for Cats* will delight all those who've survived the strict master-disciple relationship that cats use to lead us humans to the truth. Deft ink-wash paintings capture the Zen essence of cats.

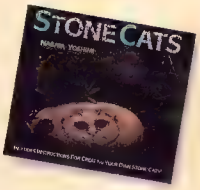
96 pp. 5⅞ x 6⅛. 70 ink drawings.
ISBN 0-8348-0275-9 $9.95 (SOFT)
ISBN 0-8348-0292-9 $12.95 (HARD)

STONE CATS

by Yoshimi Nagata

Yoshimi Nagata's stone cats are every bit as bewitching and entertaining as the furry felines who share our homes and lives. Choosing stones with accommodating shapes, he draws, paints and varnishes, to concoct a collection of cats droll and daffy, mysterious and majestic. Easy-to-follow instructions help you create your own family of fossil felines

48 pp. • 9 x 8 • 70 full-color photos
ISBN 0-8348-0279-1 $14.95 (SOFT)



PURR-FECT SHIATSU

Tender Touches for the 90s Cat

by Hirotoshi Narikawa and Teruko Takimoto

Use the ancient Asian art of shiatsu to relax your cats and improve their health! These easy-to-learn shiatsu massage skills will delight cats and amuse human friends.

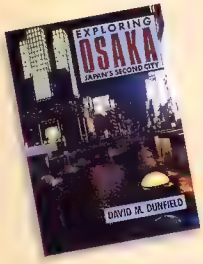
96 pp. • 4 ¾ x 6 • 70 b&w illustrations
ISBN 1-881267-07-5 $9.95 (SOFT)

THE KOBE HOTEL

by Sanki Saitoh; translated by Masaya Saito

Sanki Saitoh, one of the leading haiku poets of the twentieth century, was also a writer of offbeat short stories. The stories in *Kobe Hotel* are based on the author's experiences during WWII, when he lived in a run-down hotel in the city of Kobe. Wartime Japan is recreated in the adventures of colorful group of Japanese expatriates stranded in the hotel during the war. The final stories are set in the postwar days: a visit to Hiroshima, and to a brothel built for occupation soldiers.

224 pp. 5 ¼ x 8.
ISBN 0-8348-0274-0 $12.95 (SOFT)



EXPLORING OSAKA

by David Dunfield

Second only to Tokyo as a banking and trade center of Japan, Osaka is a center of traditional culture as well, and is minutes by rail from Japan's ancient capitals of Kyoto and Nara. In this first comprehensive English-language guide to the city, a variety of suggested sightseeing itineraries are included as well as recommended museums, restaurants, and hotels, a list of festival dates, and sources of additional information.

160 pp • 5 x 7¼ 16 pp of full-color illus • Maps
ISBN 0-8348-0271-6 $14.95 (SOFT)

SUSHI MADE EASY

by Nobuko Tsuda

Sushi can now, with this book, be made easily at home by anyone, anywhere. Here are easy-to-follow instructions for cleaning and filleting fish. Includes 42 recipes with full-color illustrations demonstrating attractive serving suggestions. "A useful primer for sushi lovers interested in preparing it at home."—*Publishers Weekly*

152 pp. 6 x 9. 160 illus. 16 in full color
ISBN 0-8348-0173-6 $12.95 (SOFT)

THE ART OF JAPANESE SWORDSMANSHIP

A Manual of Eishin-Ryu Iaido

by Nicklaus Suino

The original purpose of Iado was to slay one's opponent with a single stroke of the sword upon unsheathing. It is practiced today a martial art to develop strength and coordination. This manual of Eishin-Ryu of "Pure Faith" *iado* teaches the most widely practiced sword style and is illustrated with step-by-step drawings to help students from beginners to advanced, hone their forms and techniques.

240 pp • 7 x 10 • Numerous "how-to" figures
ISBN 0-8348-0300-3 • $19.95 (SOFT)

420 Madison Avenue, 15th Floor, New York, New York 10017-1107 Tel: 212-223-3008 Fax: 212-223-2584
To receive a catalogue or place an order: 41 Monroe Turnpike, Trumbull, CT 06611 1-800-437-7840

Tengu Books

A NEW WEATHERHILL IMPRINT

SECRETS OF JAPANESE ASTROLOGY
The Science of Kigaku
by Takei Mori and Dragen Milenkovic

Before making any decision, the Japanese consult horoscopes, determined by Kigaku, the "science of the spirit." This is the first book in English to explain the fascinating, ancient science of Japanese astrology. With a wealth of charts, diagrams, and clear explanations to help you understand your number, color, element, and animal sign, you'll be able to discover—and outwit—your destiny.

144 pp. 5 x 7¼. • ISBN 0-8348-0290-2 • $9.95 (SOFT)

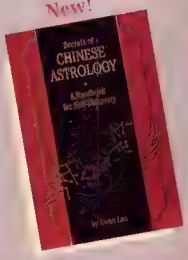
JAPANESE JIVE
Wacky and Wonderful Products from Japan
by Caroline McKeldin

English is widely used in Japanese product names and packaging, often with hilarious results. Is this simply more copying from the West? Or is it a genuine but misguided bid for scrutability? Regardless, if any truth about Japan can be gleaned from its advertising, *Japanese Jive* will provide abundant grist for the analysis mills of Japan watchers, linguists, and pop psychologists

80 pp. 8 ½ x 5 ½. ISBN 0-8348-0278-3 $9.95 (SOFT)

SECRETS OF CHINESE ASTROLOGY
A Handbook for Self-Discovery
by Kwan Lau

New!



The product of several millennia of development and refinement, Chinese astrology enhances self-awareness, revealing a wider scope of life choices, and developing more positive and sensitive attitudes toward the world in which we live

208 pp. 5¼ x 8 • ISBN 0-8348-0306-2 $9.95 (SOFT)

JAPANESE STREET SLANG
by Peter Constantine

The only comprehensive compendium of Japanese slang as it is used on the streets of Japan today. A useful tool to help non-native speakers of Japanese understand the forceful and colorful twists and turns of "street" Japanese, which also offer the general reader amusing and informative insights into Japanese thought and speech.

216 pp. 5 ¼ x 8. ISBN 0-8348-0250-3 $9.95 (SOFT)

FINGERTIP JAPANESE
edited by Lexus, Ltd.

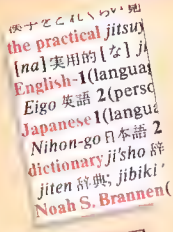
New!

FINGER-TIP JAPANESE
Eat at tasty local restaurants • See famous sights and offbeat attractions • Shop for interesting goods and crafts • Find inexpensive accommodations

Don't let the language barrier keep you from having fun! The right word or expression to get you what you want or to where you want to go is now at your fingertips. Easy-to-follow, situation-based chapters will help you to: find inexpensive accommodations; eat at tasty local restaurants; see famous sights and offbeat attractions, shop for local crafts; enjoy Japan as the Japanese do; and much more.

192 pp. 3¼ x 6.
ISBN 0-8348-0270-8 $9.95 (SOFT)

THE PRACTICAL ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY
by Noah S. Brannon



A pocket-sized dictionary containing nearly 8000 entries both in romanization and Japanese characters. Introduces up-to-date, colloquial, and natural-sounding expressions to meet the needs of students, residents of Japan and visitors. Includes guide to Japanese grammar and pronunciation, a date conversion table, a listing of suffixes used in counting, and verb conjugation tables.

412 pp. 3¼ x 6 Appendices
ISBN 0-8348-0187-6 $12.95 (SOFT)

JAPANESE NAMES
by P.G. O'Neill

The problems of reading Japanese names sometimes confound even the Japanese themselves. Japanese Names is a comprehensive dictionary of some 36,000 Japanese names by character and reading. "Indispensable. Easy to read and commendably exhaustive."—*Times Literary Supplement.*

412 pp. 5 x 7¼.
ISBN 0-8348-0225-2. $22.50 (SOFT)

ESSENTIAL KANJI
by P.G. O'Neill

The classic guide to learning kanji, rigorously tested and refined by years of use in university classes. An integrated course for learning to read and write the 2000 basic Japanese characters now in everyday use, a mastery of which makes it possible to read most modern Japanese

328 pp. 5 x 7¼.
ISBN 0-8348-0222-8 $16.95 (SOFT)

Eating on the *Run* in Japan

by Robbie Swinnerton

All photos © Robbie Swinnerton

Everyone has heard the story of the Japanese boy who goes on his first visit to California, to see Disneyland. On his return, he is asked how his trip went. "It was fantastic," he says, "they even have McDonald's over there!"

It is an old tale, undoubtedly apocryphal, but it represents at least a symbolic truth: Japan (no less than the United States) is now a nation where the burger, along with other fast foods, is king -especially among children.

The standard images of Japanese cuisine are those of sophistication, refinement, simplicity, tradition. Captains of industry entertain corporate clients over elaborate multicourse *kaiseki** meals in elegant *ryōtei** eating houses; salarymen out on the town raise their sake cups as they indulge in choice cuts of premium sashimi; zen monks seated in solemn lines silently address their single vegetarian meal of the day; a three-generation farming family gathers round the table for a "simple" country breakfast of fish, *nattō* (納豆, fermented soybeans), egg, seaweed, greens, rice, miso soup, and pickles, all washed down with copious amounts of green tea.

Current reality, however, is rather different, especially in the glittering heart of Tokyo. The demands of the urban lifestyle, its relentless pace and constant overload of advertising, have created a new rhythm in which the old aesthetics of relaxed and refined dining have been largely discarded. A restless population is on the move, and the gods it worships are convenience, economy, and speed.

The key to a nation's eating habits is always the first meal of the day. In rural areas, breakfast may still be a relaxed, traditional affair. For the white-collar city worker, facing a two-hour commute through the rush hour, it is often little more than a can of coffee or a bottle of caffein-fortified vitamin supplements, backed up with a quick sandwich before reaching the office, or with a hasty pit stop scheduled in at a *tachigui* (立ち喰い, "stand and eat") noodle stand.

The sign outside says it all: *umai, yasui, hayai* (うまい, 安い, 早い, "delicious, cheap, fast"). It could be the mantra

Kaiseki (会席): Japan's formal haute cuisine, features a prescribed succession of intricate dishes in which both the ingredients and presentation reflect the season of the year. *Ryōtei* (料亭) are exclusive restaurants patronized by Japan's political, corporate, and cultural elite. Banquets of traditional delicacies are usually accompanied by entertainment (music and/or dance), often performed by geisha.

• apocryphal – 本当でない *hontō de nai* → apocryphal tale 作り話 *tsukuri banashi* • copious = 多量の *taryo no* • discard = 捨てる *suteru* • pit stop = ピトイン *pitto in* • mantra = 呪文 → スローガン *jumon* → *surogan*

of this capital city, where there are millions of impatient mouths to feed, and competition is cut-throat. Four hundred and fifty yen may buy our salaryman hero a bowl of *soba* or *udon* noodles topped with any one of an array of enticing toppings: tempura, fried tofu (狐, *kitsune*), seaweed (わかめ, *wakame*), mountain vegetables (山菜, *sansai*), or a raw egg (月見, *tsukimi*). But it doesn't get him a seat at these stand-up counters: there's no space to sit down, and he doesn't have the time anyway.

Down the street, high school girls hang out at a McDonald's clone called Love, tucking into burgers and fries on their way from classroom to cram school. At a self-service coffee shop chain named (appropriately) Pronto, young businessmen grab a quick iced coffee or café au lait. Housewives linger over sugary afternoon snacks in Dunkin' Donuts. At a 24-hour convenience store, a blue-collar worker buys a can of hot oolong tea and a box lunch containing rice and Korean-barbecue beef; behind him in line is a university student picking up a package of cup noodles and a potato salad sandwich.

Nutritionists warn of impending health problems, purists bewail the loss of traditional culture, and doomsters predict massive social ills, while others hail it as the first step toward true internationalism. The bottom line, however, is that fast food is everywhere, in all its shapes and forms, both Eastern and Western. It looks as if it's here to stay.

At Morinaga Love, a McDonald's clone, the promise is "juicy meat, restaurant-type hamburgers."

A typical tachigui *("stand and eat") ramen stand: what you sacrifice in comfort, you make up for in price and convenience.*

So where did it all start, this furious lifestyle of eating on the run? Surely Japan can't always have been like this. And yet there is evidence to suggest that, although the pace of life may have increased, fast food has always been a part of life in Tokyo, as in other Asian cities. A hundred years ago, long before the development of restaurants serving noodles, sushi, or tempura, these foods were

Fast Food of the Past

Even before the Meiji emperor renamed the shogun's capital "Tokyo," it was a city on the move, with a rapidly growing population to feed. From the beginning, this need was filled by itinerant peddlers who wandered the streets hawking their wares.

It was during the 18th century that the udon seller first appeared, carrying noodles, broth, and bowls in a portable stand slung over his shoulders. By the 19th century, a host of other foods and snacks were being hawked in the streets, including soba noodles, roasted sweet potatoes, chestnuts, *amazake* (甘酒, "sweet sake"), *nattō* (納豆, fermented soybeans), dried fish, tofu—and a new delicacy invented in the shogun's capital: ready-made Edo-style sushi rolls.

The Meiji restoration helped to swell the numbers of stomachs to be filled in the newly-renamed capital. Portable stands gave way to more mobile carts on wheels (屋台, *yatai*), which offered a hungry citizenry hot, ready-cooked snacks, including noodles, sushi, tempura, and *oden*.

These were the fast foods of their era. Japanese restaurants as we know them today are a construct of affluence—initially in the Taishō era (1912–1926), and then, to a much greater extent, in the postwar years. Until then, the vast majority of people ate on the streets, much like their counterparts in other Asian countries still do today.

• cut-throat = 激烈な *gekiretsu na* • nutritionist = 栄養学者 *eiyō gakusha* • purist = 純粋主義者 *junsui shugisha* • doomster = 未来悲観論者 *mirai hikanronja* • hawk = 売り歩く *uri-aruku* • broth = 汁 *sūpu/shiru*

The Thoughts of Chairman Den

If any single individual could be held responsible for changing Japanese eating habits, it would have to be Fujita Den, the colorful boss of McDonald's Japan. From the beginning, he has bucked the accepted wisdom and exploded numerous cultural stereotypes—for example, that the Japanese would never eat hamburgers.

Fujita flew in the face of convention from the beginning, when he set up Japan's first McDonald's in 1971. Instead of a US-style family restaurant in the suburbs, he set up a sidewalk counter set into the wall of the swanky Mitsukoshi department store in the heart of Tokyo's high-rent Ginza district. It proved to be a marketing coup, and Fujita has never looked back, building an empire that sits at the pinnacle of Japan's fast-food chain.

Displaying an intuitive talent for self-promotion, Fujita often seems larger than life, at least against the backdrop of his more subdued fellow countrymen. The self-styled shogun of McDonald's Japanese empire has even been known to appear in public wearing a samurai-style jacket emblazoned with Golden Arches in place of the traditional family crest.

Fujita also has a penchant for speaking his mind. Here are a few of his choicest quotes:

- "Anyone who can't appreciate our hamburgers is either a gorilla or a chimpanzee."
- "The Japanese will become blond if they eat enough hamburgers."
- "The millions of Japanese who subsist mainly on rice are like cows. They're sluggish, slow to think, and slow to die."
- "Japan became the number one economic power when it began to change its diet."
- "Japanese above the age of 40 are not our customers; they are scrap iron."

Even the sidewalk vendors hedge their bets: this man is selling isobe mochi (磯辺もち)*—a traditional snack of sticky rice cakes wrapped in* nori *seaweed—alongside frankfurters*

Stalls serving takoyaki (たこ焼), *balls of dough-covered octopus cooked on a grill, are enjoying a resurgence of popularity among young Japanese.*

Every year on January 15th, Japanese who turned 20 in the previous year don kimonos and take part in a traditional "coming-of-age" ceremony, or seijin-shiki (成人式). *Lotteria encourages them to continue the celebration with one of their innovative combo meals. Clockwise from top: shrimp burger, Italian toasted sandwich, chicken burdock burger*

• coup = 大成功／大当り *dai-seikō/o-atari* • backdrop = 背景 *haikei* • family crest = 家紋 *kamon* • penchant = 傾向 *keikō* • resurgence = 復活 *fukkatsu*

widely available from sidewalk vendors. Even then, Tokyo was a city on the go.

The first assimilation of Western foods began during the heady days of change under Emperor Meiji. Foreign influences of all sorts were eagerly lapped up, including the eating of meat, curry, chocolate, and beer. Major dietary changes again occurred in the chaotic postwar years, when US principles of nutrition were incorporated into school lunch programs. Children were thus inculcated from an early age with a taste for bread, meat, and milk. By the time this generation came of age, in the early 1970s, the stage was set for the arrival of Western-style fast foods.

The honor of being the first western fast food chain to set up on Japanese soil was claimed by Kentucky Fried Chicken. A temporary booth erected at the Osaka 70 Expo

The Evolution of Onigiri

The rice ball has come a long way from its humble origins as a portable snack carried by farmers to the field or by soldiers on the march. Japan's answer to the sandwich, *onigiri* could be called the ultimate square meal in a package, except that today they usually come in triangular shapes. They are simple, satisfying, cheap, ultra-portable—and now available at convenience stores on the corner of every block.

The classic *onigiri* consists of three components: rice (cooked, cooled, then fashioned into either round or triangular form); the wrapping (*nori* seaweed); and the core flavoring (e.g., salmon or a pickled plum).

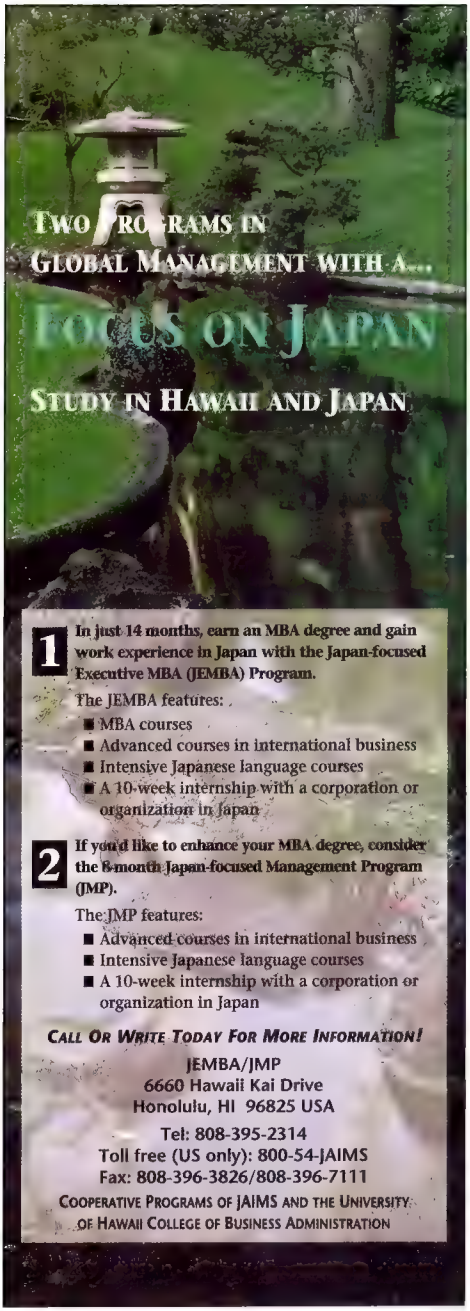
The main problem in marketing ready-made *onigiri* is the *nori* wrapping: within an hour the moisture from the cooked rice turns the fresh, dark green sheets of seaweed into a soggy black mass that sticks to the fingers.

In the first generation of prepackaged *onigiri*, this problem was solved by leaving the job of wrapping the rice ball to the customer. The *nori* and the rice (with filling) came in separate packages, and would be combined after purchase, as if preparing rice balls at home.

Requiring people to handle their own food is not taboo in Japan (indeed, sushi is often eaten with the hands rather than with chopsticks), but it was seen as a deterrent to more fastidious consumers. So a sophisticated second-generation *onigiri* package was developed, in which the *nori* and the rice were placed in separate but adjacent pouches; through an ingenious and intricate procedure worthy of the founders of origami, the two packages could be opened, pulled back, turned over, and wrapped around, eliminating all skin contact with the product during assembly.

But even this arrangement was deemed too complicated, time-consuming, and inconvenient. In the latest evolution of *onigiri* packaging, the rice and *nori* are basically in place, but with a thin layer of moisture-proof vinyl separating them. Opening the package is now as simple as peeling back a thin band of cellophane (much like opening a packet of cigarettes or a CD) and pulling the packaging away. Voilà! The rice ball emerges in your hand, ready-made and freshly assembled with the *nori* magically in place around the rice.

• assimilation = 同化 *dōka* • deterrent = 敬遠させる要素 *keien saseru yōso* • fastidious = 好みのむずかしい／きれい好きな *konomi no muzukashii/kirei-zuki na* • adjacent = 隣り合せの *tonariawase no*


TWO PROGRAMS IN
GLOBAL MANAGEMENT WITH A...
FOCUS ON JAPAN
STUDY IN HAWAII AND JAPAN
1
In just 14 months, earn an MBA degree and gain work experience in Japan with the Japan-focused Executive MBA (JEMBA) Program.
The JEMBA features:
■ MBA courses
■ Advanced courses in international business
■ Intensive Japanese language courses
■ A 10-week internship with a corporation or organization in Japan
2
If you'd like to enhance your MBA degree, consider the 8-month Japan-focused Management Program (JMP).
The JMP features:
■ Advanced courses in international business
■ Intensive Japanese language courses
■ A 10-week internship with a corporation or organization in Japan
CALL OR WRITE TODAY FOR MORE INFORMATION!
JEMBA/JMP
6660 Hawaii Kai Drive
Honolulu, HI 96825 USA
Tel: 808-395-2314
Toll free (US only): 800-54-JAIMS
Fax: 808-396-3826/808-396-7111
COOPERATIVE PROGRAMS OF JAIMS AND THE UNIVERSITY OF HAWAII COLLEGE OF BUSINESS ADMINISTRATION

BABEL PRESS

KANJI PRACTICAL GUIDE FOR BEGINNERS

BY MIZUE MURATA

Guide for Learning *Kanji* for Those Studying Japanese in Countries *Kanji* Is Not Used

247 Pages (148 × 210mm) ¥3,600

It is very important for those studying Japanese to acquire a thorough understanding of the basic usage of *kanji* during the elementary and intermediate course levels. This textbook contains 400 basic *kanji* that the student should acquire first. Their meanings are clearly explained in English, and sample sentences and practice quizzes are given to assure understanding. Also, the material can easily be accessed by anyone because detailed consideration is made for the learning process based on the course design of *An Introduction to Modern Japanese*.

CONTENTS

HOW TO USE THIS BOOK
INTRODUCTION
HOW TO USE GENKŌ-YŌSHI
TABLE OF KANJI INTRODUCED IN THIS BOOK
KANJI AND THEIR USAGES (Lesson1-30)
ENGLISH TRANSLATION OF READING PASSAGES
APPENDIX 1. Numerals+Counters
APPENDIX 2. Special Readings in This Book
五十音図 (The Fifty-Sounds Table)
INDEX (I) by Readings
INDEX (II) by Stroke Count
BIBLIOGRAPHY

BABEL INC.
1-3-6 Nishikanda, Chiyoda-ku
Tokyo 101 Japan Tel.03-3295-2304

Fast Food + Nostalgia = the Ramen Museum

Ramen may be Chinese in origin, but today it is such an integral part of the daily diet it has almost attained the status of an "honorary" Japanese food—on much the same level as *karē-raisu* (カレーライス, "curry rice") or *tonkatsu* (豚カツ, "fried pork cutlet"). Clear evidence of the special place that ramen has won in the hearts and stomachs of the Japanese is the fact that there is now a museum devoted entirely to these noodles.

The Yokohama Raumen Museum (the spelling is intended to reflect the katakana, ラーメン) charts the history of ramen from simple roadside *yatai* to full-fledged restaurant to space-age styrofoam cup—complete with enough statistics to satisfy even the most obsessive ramen fan. Aficionados will be thrilled to learn that the total length of the noodles in an average serving of instant ramen is 51 meters, and that production of instant ramen in Japan has increased 386.2 times in 35 years.

Overhead video monitors air classic ramen television commercials of the past, while banks of computer terminals provide access to a database of ramen restaurants throughout the country. There's even a ramen video game. But the main attraction is down in the basement, where almost a dozen shops offer representative examples of ramen from all over the country in a remarkable recreation of a city block circa 1958, a time when ramen was first attaining widespread popularity.

The late 1950s may have been hard, but they represent a certain golden age in the minds of many Japanese. The worst of the war damage had been rebuilt, the US occupation was over, and the first shoots of economic growth meant that people had some extra spending power—not enough for fancy restaurants, but plenty for a hearty bowl of hot ramen.

The downtown block has been lovingly recreated with all the authenticity and attention to period detail of a movie set. The ramen shops are real (if atypically clean), but everything else is just facade, an exercise in retro nostalgia. There is a cinema (showing a Kurosawa samurai drama and the first Godzilla movie), a subway station, an early pachinko parlor, a tobacconist, a candy shop, a drug store, the local public bathhouse, a real estate office (offering 3-tatami rooms for monthly rental of ¥1,500), and even a love hotel.

was a phenomenal success, chalking up sales of ¥2.8 million per day. Later that same year, the first permanent KFC restaurant was launched in Nagoya; now, in their 25th anniversary year, the company boasts 1,055 stores throughout the country.

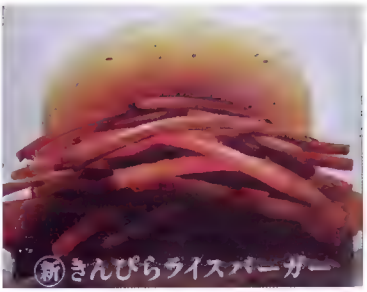
The hamburger chains were not far behind. In 1971 the first McDonald's store opened in Ginza, ground zero of Japanese consumer fashion. Cashing in on the national fixation with all things American, the Golden Arches has become a standard icon of suburban life. Demographic changes have slowed corporate growth in the last two years, but even so, in 1993 McDonald's Japan served 636 million customers—about six times the total population of Japan—from its empire of almost 1,100 stores.

This assault from overseas has not occurred without fierce local competition, led by the likes of Lotteria, First Kitchen, Dom-Dom, and Morinaga Love. The most notable homegrown brand name has been the enigmatically named MOS restaurants (an acronym for Mountain, Ocean, Sun), whose counterpunch against the Big Mac attack was the Teriyaki Riceburger (soy sauce-flavored chicken sandwiched between two patties of white rice) and the Kimpira Riceburger (featuring shredded burdock and carrot). They were hugely successful, and even forced McDonald's to follow suit and launch its own teriyaki burger.

Pizza has taken longer to register on Japanese taste buds, despite the best efforts of Shakey's and Pizza Hut. Many pundits said it would never work: Asians don't like so much cheese. So it seemed, until Domino's (and more recently Pizza-la) set up a fleet of three-wheeler delivery bikes guaranteeing hot pizza to your door within 30 minutes. Marketing savvy again exploded the cultural myth: in Japan, as everywhere, pizza's primary

• styrofoam = 発泡スチロール *happo suchiroru* • aficionados = 凝りやマニア *kori ya mania* • circa ～＝～ごろ *～goro* • acronym = 頭字語 *tojigo* • pundit = 専門家 *senmonka*

Sidewalk foods are going ethnic in trendy parts of Tokyo: this van in Shibuya sells Turkish doner sandwiches (similar to gyros).



A MOS specialty: the Kimpira Riceburger, featuring burdock and carrot

niche is as a TV snack.

The restless search for new fast food themes to tempt the local population has now moved on, and is embracing "ethnic" categories (a term usually applied to any spicy or non-western cuisines). The field now includes Taco Bell, El Pollo Loco (featuring counter girls dressed in miniskirts, cowboy boots, fringed shirts, and stetsons), Chinese *baozi* steamed buns, and, lately, take-away Turkish doner sandwiches.

Despite the ineluctable encroachment of burgers and other western foods, there is still plenty of life left in Japan's traditional rice-based diet. It didn't take long for local favorites

(continued on page 73)

• stetson = カウボーイハット *kauboi hatto* • ineluctable = 避けがたい *sukegatai* • encroachment = 侵食 *shinshoku*

THE ENGLISH VOICE OF JAPAN

THE MONTHLY CITY MAGAZINE

TOKYO JOURNAL

is
available at
your local bookstore

Published by
Yohan Publication Inc.
TEL: 03-3204-1106

Open Your Home to the World... Host a Student

CHI

Cultural Homestay International, a nonprofit educational exchange program, brings students from Japan and many other countries to North America for visits ranging from 2 weeks to 10 months. These young people learn the joy of sharing their cultures with volunteer host families and, at the same time, experience the most exciting and rewarding time of their lives in the secure environment of a homestay program. For more information on hosting opportunities please call:

1-800-343-HOST

Students and parents in Japan interested in homestay opportunities may call CHI Tokyo. Office: 3-3584-4140

CHI also has many outbound opportunities for North American students and adults!

INTERESTED IN HOSTING JAPANESE PROFESSIONALS AS NON-PAID STAFF?

THEN THINK OF US AS YOUR OPENING MOVE...

We are the International Internship Programs (IIP) of Japan, a self-supporting organization which sends professional interns specializing in a variety of fields to foreign organizations for internships.

For fifteen years now, IIP has been and continues to be the main source where companies abroad can learn from their counterparts in Japan. The exchange of professional knowledge and culture while at work has been an enriching and mutually beneficial experience among our host companies and professional interns.

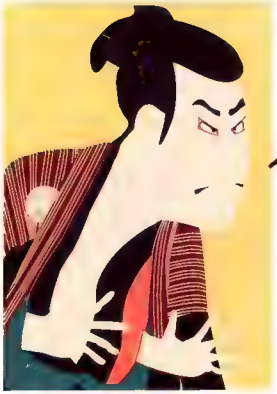
Take this opportunity to bring their expertise into your office and learn more about Japan, its traditional and modern lifestyle and its ways of doing business. Your company will be better positioned to face the intricacies of the Japanese market in today's world and tomorrow's.

Call us now to receive more information about our program! Please contact:

Mr. Mineo Kageya
Chief Program Coordinator
Business/Professional Internship Program

INTERNATIONAL INTERNSHIP PROGRAMS

6-19-14, Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113, Japan
Tel: 03-3812-0373 • Fax: 03-3818-4481



THE KANJI REVO

WILD GUESS: *You're studying Japanese, and you've found yourself somewhere near the base of Kanji Mountain looking up. No end in sight, and no clue how solid the ground below you is. Every step is a battle, and it seems like every time you stop to rest, you slip back to where you started.*

WELL WE'VE BEEN THERE. ***Spectra Kanji*** *was conceived, designed, and developed by people who have scaled Kanji Mountain the hard way, and then produced the dream product we would have killed for when we were starting out. So now you don't have to go through what we did. The days of brute-force mountain climbing are over forever.*

200+ ELEMENTS
2000+ KANJI
5000+ COMPOUNDS

SPECTRA
KANJI

SLASH YOUR STUDY TIME IN HALF!

1 YOU WANT POWER— SPECTRA KANJI DELIVERS

Kanji characters, though extremely diverse and seemingly random, are actually **packed with valuable patterns**. They are built from the same basic components ("elements"), and their structure is rich with clues as to how they're read.

You've probably noticed some of the more obvious patterns, but until you **exploit all patterns fully**, you're basically forced to approach every new kanji as a bunch of random pen-strokes with a bunch of random readings and meanings.

That's where ***Spectra Kanji*** comes in. With ***Spectra Kanji***, you master kanji **and their components** in a systematic and comprehensive way.

You get exactly the information you need, exactly when you need it. You use what you already know to master what you don't, reinforcing both in the process. Mastering kanji actually gets **progressively easier**, not harder.

And make no mistake: Though it does provide powerful search capabilities, ***Spectra Kanji*** isn't just another software reference tool. It's a **revolutionary new kanji-learning methodology** that allows you to blaze past the study phase and move on to actually using kanji in real life—which is, after all, why you're studying them in the first place.

2 YOU WANT FLEXIBILITY— SPECTRA KANJI DELIVERS

Spectra Kanji makes it easy for you to **take control of your own learning process.** A key feature of the ***Spectra Kanji*** methodology is that it works equally well no matter which elements, kanji, and compounds you choose to group together. There's no rigid order to follow—you call the shots.

Let your curiosity be your guide. Want to study the kanji that contain a particular component? Or the 50 kanji appearing most frequently in newspapers? Or the 100 appearing least frequently? How about all the kanji which have between 4 and 7 strokes, are studied in grades 2 through 5 in Japan, and have index numbers between 55-1070 in Nelson's Japanese-English Character Dictionary? With ***Spectra Kanji***, a few mouse clicks and a couple of key strokes will take you wherever you want to go.

And you'll be amazed at how naturally ***Spectra Kanji*** **works in conjunction with any other Japanese study materials** you're using. Working with textbooks? Following a curriculum? Just create kanji groups that parallel the kanji you cover, and use those as your springboard.

In fact, to give you a taste of the kind of synergy that's possible, we're even including **groups containing the kanji from every issue of *Mangajin* ever published**—including the one you're holding right now!

3 YOU WANT FOCUS— SPECTRA KANJI DELIVERS

Even with all the freedom ***Spectra Kanji*** gives you to explore, this isn't just a random romp in the wilderness. ***Spectra Kanji*** also **monitors your progress and keeps you on track** toward your ultimate goals of mastering the kanji universe.

Self testing is available in a variety of forms. When viewing a group in card view, for example, you can selectively hide and reveal sections of the cards for a quick, easy pop quiz. Or you can let ***Spectra Kanji*** grill you with questions on the keywords, readings, and structure of the items in any group.

When you feel comfortable with a kanji, element or compound, mark it as "familiar." Familiar items will always automatically be displayed in a different color from unfamiliar terms—in any group, in any view. So any time you study a group, you can **instantly see how much you've already covered**, and how far you still need to go.

And to tie it all together, ***Spectra Kanji*** can even give you **comprehensive tests** on all of your familiar kanji, elements, and compounds, so you can find out just how familiar with them you really are. With ***Spectra Kanji*** you have a concrete way to **gauge both the quantity and the quality of your progress.** And you'll always have a concrete answer when someone asks you how many kanji you know!

LUTION HAS BEGUN!

WINDOWS
MACINTOSH

Welcome to the Brave New World of Kanji Study As It Should Be...

The foundation of the *Spectra Kanji* methodology is the ability to freely create and manipulate your own customized groups of elements, kanji, and compounds. Add, delete, or highlight items based on a wide variety of criteria: meaning, reading, components, stroke count, grade at which studied in Japan, relative frequency in Japanese newspapers, index in several popular kanji dictionaries, etc. Sort your groups into any order you like based on these same criteria. Effortlessly move or copy individual or multiple items from one group to another. You can even pull all of the kanji from your standard (Shift-JIS) Japanese text files!

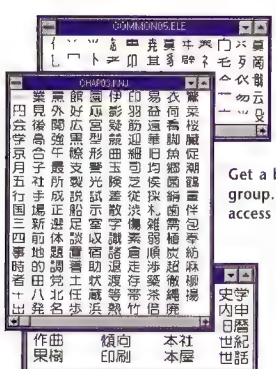
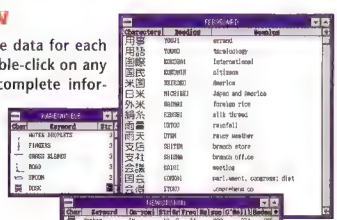


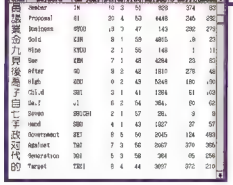
TABLE VIEW

Focus in on detailed reference data for each of the items in a group. Double-click on any item to instantly access its complete information profile in card view.



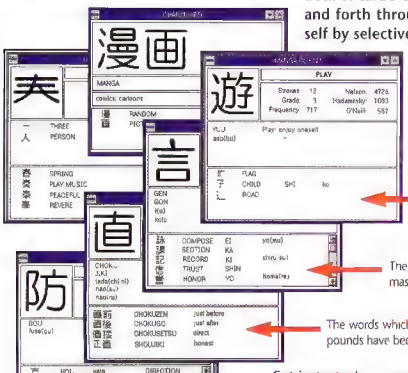
LIST VIEW

Get a bird's-eye view of the items in a group. Double-click on any item to access its card view information profile.



CARD VIEW

Here's where the power of the methodology takes shape. The elements, kanji, or compounds in a group are transformed into a deck of turbo-charged flash cards. Flip back and forth through the cards in sequence, or jump around in random order. Quiz yourself by selectively hiding and revealing areas on the cards. When you master a card, pull it from the deck, and keep going until you've mastered them all. Switch between the four lists of additional information described below at the touch of a button. When you see an element, kanji, or compound in card view, you have at your fingertips everything you need in order to tattoo its structure, readings, and meanings into your brain forever. It's just-in-time learning taken to its full potential.



The component building blocks, which comprise the target item, along with their keywords and primary readings, in the order in which they are written. Mentally create a vivid image (and corresponding phrase or story line) which ties together the keyword of the target item and the keywords of its respective components. Focus on that image for a few seconds, and the structure of the target kanji or element is yours forever. Sound crazy? Try it. It works like magic.

The kanji and elements which contain the target item, along with their keywords and readings. After you've mastered the target item and its components, learning any of the items in this list would be a natural next step.

The words which contain the target item, along with their readings and meanings. Useful, commonly occuring compounds have been chosen specifically to ease the process of memorizing the *on-yomi* readings of the kanji they contain.

Certain structural components of kanji actually provide clues as to the probable *on-yomi* reading of kanji which contain them. If the target kanji contains one of these components, then all other kanji containing that component are listed here. By providing you with this method of easily comparing and contrasting the readings of these kanji, ***Spectra Kanji*** places these powerful reading clues at your disposal. You'll not only boost your ability to recall the readings of kanji you've already studied, but also your ability to accurately guess the readings of kanji you encounter for the first time.

Spectra Kanji for Windows or MacIntosh is $199. Join the kanji revolution today!

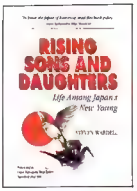
PARADIGM RESEARCH CORPORATION
(800) 636-8006 (408) 737-0127
staff@spectranet.com

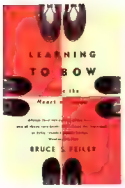
© 1995 Paradigm Research Corporation. All rights reserved. All trademarks are registered trademarks appearing above are the property of their respective owners. Product prices, specifications, and availability are all subject to change without notice.

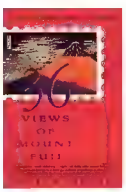
Strangers in a Strange Land

Memoirs of the Eternal Gaijin

by Ginny Skord Waters







Foreigner goes to Japan. Foreigner is entranced, intrigued, fascinated. Foreigner goes home. Foreigner writes book.

The genre "Japan as I Saw It" has a long and distinguished lineage, beginning with accounts by early Christian missionaries, and moving through late nineteenth-century accounts, such as Isabella Bird's unbeatable *Unbeaten Tracks in Japan*, to the veritable flood now on the market. Such is the current Western appetite for books on Japan that publishers snap up every title, including those which, had they been devoted to a country less in vogue, might have been cheerfully collecting dust on their respective authors' closet shelves. On the other hand, such is the quality of many of them that we should be grateful that the boom has resulted in their publication. It all boils down to whether or not the authors have experiences worth reporting, and the degree of finesse with which they report them.

Cathy Davidson's *36 Views of Mt. Fuji* (Penguin, 1994), covering four sojourns in Japan over the course of ten years, is candid and unaffected, bursting with anecdotes, keen observations, and wry commentary. Davidson's style is chatty and unprententious; indeed, the reader would never suspect that she has also produced such heavy academic tomes as *The Experimental Fiction of Ambrose Bierce* and *Revolution and the Word: The Rise of the Novel in America*.

36 Views begins on a comical note, with a medical examination on the author's first day on the job. After enduring the stares and giggles of future students through various indignities of the examination circuit, attired only in a skimpy hospital gown, she ends up by acquiring questionable fame as the *gaijin* who pees blue—the result of medication for a minor bladder infection. Once past this rueful but hilarious start, the book gradually turns sombre as it incorporates many subsequent brushes with death, leading to some quietly profound observations on the nature of loss, ephemerality, and resignation. Whenever the tone threatens to become too ponderous, however, Davidson interjects a note of levity. Particularly effective is the account of her trip to Okinawa, which moves from the ghosts of war still haunting the island to an electrical contractor who cheerfully and regularly peppers his Japanese-to-English translation with the word "F--k!," to a visit to an ancient, silent grove sacred to Okinawan female shamans.

The author is at her best when discussing the *gaijin* phenomenon. "For the first-time *gaijin*, Japan is an underachiever's fantasy of success, a place where you can have recognition without effort. . . . Whether you are applauded or criticized, as a foreigner in Japan you're never invisible." She expresses the poignantly familiar desire to melt into the crowd, to escape a flagrantly obvious foreignness through identification with the Japanese. Later, however, she comments on the sorry spectacle of a tall, blue-eyed *gaijin* decked out in kimono and geta, "resolutely refusing to make contact with any Westerners who looked as if they threatened to approach or even address him," who addresses a vendor in "elaborately refined" Japanese, only to be rebuffed with a frantic "No Engrish!" As the exquisitely perceptive Davidson asks, "What would drive a person to such a relentless and futile quest for self-transformation (or was it self-erasure)? . . . Doesn't the thrill of cultural cross-dressing wear off sometime?"

For all Davidson's fine-tuned insight on the syndrome, however, she is not immune to its siren call. Returning to Vancouver after only seven months in Japan, she somewhat disingenuously responds to the changed environment with her small store of newly acquired Japanese: *kowai* ("scary") at the "blue eyed giants"; *hazukashii* ("embarrassing") at overhearing the conversation of passersby. A junket to Paris becomes enjoyable only when she hooks up with Japanese tourists and eats at a Japanese restaurant. It's hard to call this affectation, but one comes to yearn for a brisker, less self-concious approach.

John Elder's *Following the Brush* (Beacon Press, 1993) grew out of a year's sabbatical leave from Middlebury College. Subtitled "An American Encounter with Classical

(continued on page 33)

• veritable flood = 正真正銘の一本の洪水 *shōshin shōmei no (hon no) kozui* • snap up = とびつく *tabitsuku* • sojourn = 滞在 *taizai* • unpretentious = 気取らない *kidoranai* • tome = 学術書 *gakujutsusho* • giggle = くすくす笑い *kusukusu-warai* • attired = 着た／身にまとった *kita/mi ni matotta* • skimpy = 貧弱な、へらへらの *hinjaku na/perapera no* • rueful = みじめな *mijme na* • ephemerality = はかなさ *hakanasa* • underachiever = あまり成功していない人 *amari seiko shite inai hito/amari patto shinai hito* • self-erasure = 自己抹殺 *jiko massatsu/jikomassho* • disingenuous = 率直でない／不正直な *sotchoku de nai/fushōjiki na* • junket = 観光旅行 *kankō ryokō* • brisker = より活気のある *yori kakki no aru*

On the Bookshelf

Japanese Science Fiction, Fantasy and Horror Films, *by Stuart Galbraith IV. Jefferson, NC: McFarland & Co., 1994. 424 pages, $45 (hardcover)*

At last, those wonderfully terrible movies for which Japan is famous get the serious treatment their fans will appreciate. This is a detailed analysis of 103 Japanese monster movies by a film critic who is also a fan. While acknowledging the laughably low production values displayed by most, Galbraith assumes that even a cheap film can be a good one and has little patience for imaginative shortcomings: "Particularly bad is a brief sequence set underwater but filmed on an obviously dry set," he grumps about 1967's *Return of the Giant Monsters*.

Not all the films are pure camp: the Oscar-nominated *Kwaidan* and 1990's *Akira Kurosawa's Dreams* are included. But it's the others, the ones starring Godzillas, Mothras, and Gargantuas, that are the most fun to watch—and read about.

Japan: Exploring Your Options, *by Gateway Japan. College Park, MD: National Planning Association, 1995. 437 pages, $20 (paperback), $15 for students with current ID*

Hot off the press, this is a resource guide for those who want to work, study, or do research in Japan. The four sections identify cultural programs and homestays; directed study and degree programs; fellowships, scholarships, and research opportunities; and English-teaching opportunities. Provides in-depth profiles of 117 programs, along with contacts to 400 related organizations.

Nightwork: Sexuality, Pleasure, and Corporate Masculinity in a Tokyo Hostess Club, *by Anne Allison. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1994. 213 pages, $14.95 (paperback)*

Duke University anthropologist Anne Allison worked in one of the "hostess clubs" of Tokyo's fashionable Roppongi district, performing the ritualized tasks of a hostess: pouring drinks, lighting cigarettes, and making flattering or titillating conversation with the businessmen who came there on company expense accounts. Her book critically examines how such establishments create bonds among white-collar men and forge a masculine identity that suits the needs of the corporations they work for.

Sharaku: The Enigmatic Ukiyo-e Master, *by Muneshige Narazaki. New York: Kodansha, 1994. 96 pages, $40 (hardcover)*

One of the great enigmas of the art world, Tōshūsai Sharaku produced 145 *ukiyoe* woodblock prints—most featuring the star kabuki actors of the time—over a brief period of nine months in 1794 and 1795, before suddenly vanishing from the public eye. This volume shows the power and vitality of Sharaku's art with 61 color and 168 black-and-white representations of his work. Long-time *Mangajin* readers will be interested to see the inspiration for many of our cover designs over the years.

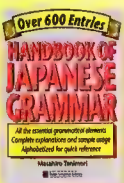
CHARLES E. TUTTLE CO., INC.
Books to Span the East and West

Save 20% on Individual Orders of These NEW Titles!

TUTTLE KANJI CARDS
by Alexander Kask
Each card includes stroke order for writing each character, meanings, vocabulary words in which the character is used, and all pronunciations.
$14.95 ISBN 0-8048-1945-9
440 cards boxed

KANJI-A-DAY PRACTICE PAD
by Richard Kierstead
Each page includes stroke order for writing each character, meanings, vocabulary words in which the character is used, and pronunciations.
$14.95 ISBN 0-8048-2004-X 400 pages

ALSO AVAILABLE: KANA-A-DAY PRACTICE PAD
by Richard Kierstead $12.95 ISBN 0-8048-2003-1 248 pages



HANDBOOK OF JAPANESE GRAMMAR
by Masahiro Tanimori
Perfect for Japanese students of all levels, this handbook teaches basics to the beginner and serves as an excellent reference to those parts of speech that elude the advanced student, yet are essential for natural spoken and written Japanese.
$14.95 ISBN 0-8048-1940-8 352 pages pb

For Retail Order Information and a Free Catalog
Write or Call Toll-Free 1-800-526-2778

Name . . . . Phone ( )
Street Address . . . .
City/State/Zip . . . .

		Qty	Total
Tuttle Kanji Cards	0-8048-1945-9	.....	$14.95 ea. .....
Kanji-A-Day Practice Pad	0-8048-2004-X		$14.95 ea
Kana-A-Day Practice Pad	0-8048-2003-1	..	$12.95 ea . .
HB of Japanese Grammar	0-8048-1940-8		$14.95 ea
			Subtotal .
			Less 20%

Shipping: $2.50 for first book, 50¢ for ea. additional book
CA residents add 8.25% sales tax; MA & VT residents add 5% . .
Total Enclosed $.

❑ Check enclosed Bill my ❑ MC ❑ Visa Acct # . . . . .
Exp Date . . . . . .

Send Orders and Make Checks Payable to
Charles E. Tuttle Co., Inc. Japanese Language Dept
RR1 Box 231-5, N. Clarendon, VT 05091-9700

Special offer valid only in U.S. for orders received before May 1, 1995. [M9544]

Fond Memories

of Life with a Host Family

by Peter Shepard

Peter with his hosts, the Hattori family

I first came from Australia, my home country, to the Eurocentre Kanazawa in the fall of 1991. Although this was my first experience with Eurocentre, I was no stranger to Japan, having lived for three months in Tokyo the previous year and also, before that, making 24 short visits, of a few days only, to various parts of the country from 1983-1987 in my previous capacity, before retirement, as a ship's captain in the Australian Merchant Marine. It was during this period that I developed my great interest in and love for Japan, its people, its culture and in general, all things Japanese. The idea of improving my Japanese at a school in the historic city of Kanazawa and living with a Japanese family for eight weeks appealed to me greatly, so I signed myself up with Eurocentre's agent here in Australia.

However, as the time for my visit approached I became slightly apprehensive, as I began to wonder how everything would work out, what kind of people my host family would be and whether I would be able to fit in with their way of life—whether they were old or young, very formal or informal, etc. Although I am no longer young myself (being 61 at that time), I felt that I would be able to relate better to people a little younger than myself.

My instructions from Eurocentre were to take the bus in from Komatsu Airport to Kanazawa Station (about 30 km), phone my host family, then take a taxi out to their place (Eurocentre had supplied the name and address). As I entered the airport arrival lounge, a young woman approached and asked if I was "Shepardo-san." My first thought was that she was from Eurocentre and how nice it was of them to have someone come all this way to meet me on a Sunday afternoon. However, when I said that I was indeed Shepardo, she replied that she was Hattori, my host "mother" and then introduced me to "oto-san," my host "father." I judged Mr. Hattori to be in his early forties and Mrs. Hattori to be in her mid-thirties, although even today, I am still not sure of their exact ages.

Right from that very moment, I realized what nice people they were and began to feel at ease. Having previously lived in Tokyo, I took an interest in the type of housing in the small towns and villages through which we drove on the way from the airport to their home. Houses appeared much larger and of a better quality than I was used to in Tokyo, and many had gardens around them. I wondered what the Hattori's house, my future home, was going to be like. I need not have worried.

From the moment I arrived, I was delighted with everything. The house was large and modern, the interior a comfortable blend of Japanese and Western styles. I was quite pleased to find that I was not going to be the only Eurocentre student there, as Andrew Cacciatore from Yonkers, New York, had arrived a few hours before me. Neither of us spoke Japanese very well at that time, but by pooling our meagre expertise and working together, we were able to make quite a good combination. Despite this, at times our conversation would completely bog down and neither the Hattoris nor Andrew and I would understand what we were talking about. It was at moments like this when Mr. and/or Mrs. Hattori would consult their large English/Japanese dictionary, throw in a few English key words and we would all be in business again.

My fears about being in a very formal atmosphere were very quickly dispelled as the Hattoris were so relaxed and easy-going. One of the first things Mrs. Hattori did was to show us how to use the washing machine which she said we were welcome to use any time that she did not require it. Because the Hattoris with their young son Takashi, who at the time was only 3 years old, lived completely on the ground floor of the house, Andrew and I had the whole upstairs to ourselves, with a large room each. We soon became accustomed to sleeping on our futons, rolled out on the tatami mat floor, and it was a joy to wake up each lovely sunny morning to the sound of birds and the nearby breaking sea, slide back the screens in our windows and look out at all the neighbouring houses and picturesque gardens.

Because I am around 6'2" and Andrew around 5'9" tall, we appeared like giants to the Hattoris, who, like most Japanese, are quite short. Mrs. Hattori was always worried whether we were getting enough to eat and that we liked the Japanese dishes she prepared for us, but she need not have worried, because her cooking was excellent and she introduced us to many new delicious, previously unknown culinary delights.

The Hattori family did far more for the two of us than was required by their agreement with Eurocentre, which was just to provide us with accommodation and two meals per day. They took us on all sorts of interesting excursions around Kanazawa City and the surrounding districts, showing us the

many aspects of local life and culture. As I came to know them better, especially in my second month after Andrew returned home to the U.S., leaving me on my own, I realized what lovely kind people they were and how much in agreement I was with their view of the world and whole general philosophy. Many of my fellow Eurocentre students had similar experiences and equally high opinions of their host families, too. All of us felt that they all showed great courage in the first place, by even deciding to volunteer to become host families to foreigners from the other sides of the world whose culture and way of life was so different from their own. Whilst at Kanazawa I also gained a second host family during a Eurocentre weekend excursion to Yoshinodani, a beautiful mountain village about 40 km outside the city. There were about 15 of us in the group and each of us was taken into the home of one of the local people who had volunteered to be a host family for that weekend. The Nakanishi family, who looked after me, were again very nice people with a lovely home set amid beautiful mountain scenery who showed me a wonderful time then and again in 1992 when I spent another month at Eurocentre Kanazawa.

Since that time I have kept in touch with my two host families (especially the Hattori family), and we have regularly exchanged letters, cards, presents, family photos, etc. In 1994 I toured the northern parts of Japan, slowly working my way south to Kanazawa where I intended to spend about a week, staying in a hotel, so as not to impose upon the Hattori family at what might have been an inconvenient time for them, using it as a base to visit my two host families, Eurocentre and other local friends I had made through Eurocentre. When I phoned at rather short notice from Niigata, where I was staying at the time, the Hattoris would not hear of this and insisted that I stay with them and even arranged to meet my train on arrival. Again they showed me wonderful hospitality, while I used their home as a base for renewing my friendships with my many friends around Kanazawa. Because there was insufficient time to visit Yoshinodani, the Nakanishi family drove into town one night and took me out for a beautiful meal at a lovely restaurant.

In retrospect I would say that my time living with my Japanese host families has been one of the nicest, most interesting parts of my life and I have gained so much from the experience. The staff at Eurocentre Kanazawa did a wonderful job in teaching us Japanese without using English (except maybe very occasionally to make a grammatical point clear). I learned a great deal and gained so much confidence in using the language, but excellent as the Eurocentre method is, I feel that the organisation brings about a far more profound result than the mere gaining of linguistic expertise.

I consider that the real outcome of a Eurocentre course is a move by all the participants, teachers, host families and students towards better international understanding. Not only did I learn so much about Japan, its language and people, but I also met fellow students from many other parts of the world and discovered much about their countries and ways of life too. In view of the tragic sad troubles affecting certain parts of the world at the present time, the more we can get together, as at Kanazawa, and understand one another, the more chance there is of one day attaining peace throughout the world.

スイス教育財団　ユーロセンター
EUROCENTRES
FOUNDATION FOR EUROPEAN LANGUAGE AND EDUCATIONAL CENTRES

暮らして知る日本の素顔

金沢で日本語と日本文化

Eurocentres courses receive the generous support and close cooperation of the Ishikawa Prefectural Education Board.

The programme provides opportunities to experience Japanese culture, history, and tradition along with intensive language instruction.

Optional programmes include calligraphy, zen practice, industrial/cultural visits, and weekend excursions—to name a few.

Learn Japanese ways of life while staying with a Japanese family.

Eurocentre Kanazawa is a small cosmopolitan world with participants from many countries. Together they learn the Japanese language and culture, and also about each other.

A course unit lasts 4 weeks: more than one may be taken at a time.

Eurocentres is a non-profit Foundation devoted to the teaching of languages to adults. We teach *English, French, Italian, Spanish, German, Russian* and *Japanese* where they are spoken.

For a brochure please write to:

ユーロセンタージャパン
EUROCENTRES JAPAN
東京都千代田区神田駿河台 2-12 深井ビル4階
Fukai Building 4F, 2-12 Kanda Surugadai
Chiyoda-ku, Tokyo 101, Japan
Phone: (03)3295 5441
Fax: (03)3295-5443
or
EUROCENTRES HEAD OFFICE
Seestrasse 247, CH-8038 Zurich, Switzerland
Phone 01/485.50 40 Fax 01/481.61.24
or
EUROCENTRE ALEXANDRIA
101 N. Union Street, Alexandria, VA 22314, USA
Phone: (703)684-1494 Fax (703)684-1495

For the first time on CD-ROM—

Wolfgang Hadamitzky's

MacSUNRISE Kanji Dictionary

English–Japanese and Japanese–English

with kanji and compound lookup via any grapheme

- *look up over 7,000 kanji and 47,000 compounds*
- *search by grapheme and grapheme position*
- *search by reading or meaning, with wildcards*
- *search by any kanji regardless of its position in the compound*
- *search by JIS codes or dictionary entry numbers*
- *customize fonts and search preferences*
- *display readings in English or kana*
- *copy or paste to and from other documents*
- *look up all of a kanji's important on and kun readings, meanings, and variant forms*

✓ *includes all compounds that commonly occur in the modern language, including prefecture and city names, emperor and era names, and surnames with difficult or unique readings*

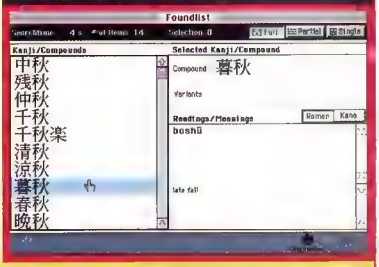
✓ *CD-ROM includes free KanjiTalk 6.0.7 (for older Macintoshes) plus other goodies for working in Japanese, as well as an easy upgrade path for the forthcoming* MacSUNRISE Script *kanji learning system*

For students, teachers, scholars, translators, and librarians

Price: $249 *(call for details on site licensing)*

SYSTEM REQUIREMENTS
Hardware: Macintosh computer 68030/25 MHz or higher + CD-ROM drive.
RAM: black and white 3 MB, color 4 MB (5 MB with PowerMacintosh and Modern Memory Manager).
Software: Japanese operating system KanjiTalk 6.0.7 or higher, or English operating system 7.1 + Japanese Language Kit.

The new *MacSUNRISE Kanji Dictionary* is a complete desktop software solution for looking up readings and meanings of Japanese kanji and kanji compounds. Its "Kanji Search System" engine is quick and amazingly easy to use—just select a few elements that make up the kanji and click! Or, select elements from two or more kanji in a compound. Or find a compound by searching for a single kanji and then scrolling down the list of *all* kanji that contain it. *MacSUNRISE Kanji Dictionary* requires no knowledge of Japanese to get started looking up unknown kanji. And because it comes on a convenient CD-ROM, it takes up very little space on your hard drive.



Cosmology of Kyoto • CD-ROM (MAC)

A fascinating interactive game takes you on a mysterious adventure through Japan's ancient Heian capital, where you meet ghosts, warriors, and gamblers before you die and are reborn. Some 400 encyclopedic entries provide a wealth of cultural and historical information. *Wired* magazine says "the richness is almost overwhelming . . . a wonderful game." Bilingual English/Japanese (with JLK). *Mac. 4MB RAM. 13"/256 color display. CD-ROM drive. . . . . MSRP $98; OUR NEW LOWER PRICE: $77*

East Asian Text Processing • CD-ROM (PC)

32,250 files give you 619 megabytes of the latest tools for processing Japanese, Chinese, Korean, and Vietnamese text. For Japanese, it contains MOKE, Kana/Kanji input systems, KanjiPS print utility, NJStar, KanjiCards & KanjiGuess, JIS-SJIS Kanji conversion programs, *jdic* and *edict* dictionaries, plus sample programs, and Japanese newsgroup Usenet archives from the Internet, including a discussion of Japanese jokes. Also has graphics files for use in flyers and other publications. *For Unix, MS-DOS, MS Windows. Program requirements vary. . . . . MSRP $39.95; OUR PRICE: $32*

KanjiBase • DISK (PC)

A glossary creator and complete J-E, E-J kanji dictionary offering fast lookup by reading, meaning, or character elements. Create and print out your own lists of specialized vocabulary. Capture text as graphics for use in WordPerfect. Uses the same database as *MacSUNRISE Kanji Dictionary* but is for PC compatibles and has different functionality. Ideal for librarians, professional translators, and scholars. *PC with 640K memory, add'l 2MB disk cache recommended. DOS 3.1 or later. Hard disk space: 7MB for KanjiBase + 36MB for dictionary . . . MSRP $249; OUR PRICE: $195*

Japanese Live! • CD-ROM (PC/MAC)

Published by Berlitz. Learn Japanese language and culture with this highly rated multimedia program. Covers language essentials, history and geography, basic expressions, business etiquette, hotels, eating out, shopping, transportation, and much more. Especially useful for businesspersons, the program uses Berlitz language instruction methodology to get you communicating fast. *PC: 386SX or above, VGA Windows 3.1, 4MB RAM. Mac: 4 or higher, color monitor, 4MB RAM. System 6.0.7 or higher. MSRP $139; OUR PRICE: $125*

to order call toll-free 1-800-947-7271

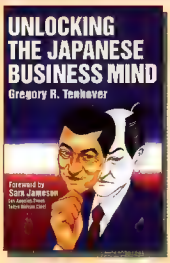
P.O. Box 8208, Berkeley, CA 94707

STONE BRIDGE PRESS

ask for our free catalog of books and software

Fax: 510-524-8711 / E-mail: sbp@netcom.com

UNLOCKING THE JAPANESE BUSINESS MIND



300 pages • Softcover
$17.95 US • ¥2700 Japan
6⅛ x 9¼ · ISBN: 0-930124-10-3-3

TO ORDER:

In the US:
TRANSEMANTICS, INC.
Tel: 202-686-5610
Fax: 202-686-5603

In Japan:
SSKC, LTD.
Tel: 03-3479-4434
Fax: 03-3479-5047

You Can Judge A Book by Its Testimonials...

"Tenhover makes the case that cultural literacy matters...*Unlocking the Japanese Business Mind* is a tremendous advance over virtually all the "how to approach Japan" material on the market today"

—Chalmers Johnson, author of *MITI and the Japanese Miracle*, President Japan Policy Research Institute

"...concentrates on the cultural knowledge that individual Americans need to deal with the Japanese...a textbook for Americans about to take up assignment in Japan."

—Sam Jameson, Los Angeles Times Tokyo Bureau Chief

"Tenhover's emphasis on the differences between how business is conducted in the United States and Japan and the critical importance of cultural fluency constitute an important contribution to U.S. management literature. This book should be required reading for anyone who contemplates doing business with the Japanese."

—Glen S. Fukushima, V.P., American chamber of Commerce in Japan; former Deputy Assistant USTR for Japan and China

---

The Future of Information Management Requires Multi-Lingual Computing

Partial List of Japanese Products:

NewGen's Japanese PostScript Printers
Japanese Supporting ImageSetters

Apple's Japanese Language Kit
FontWorks PostScript Fonts
Adobe ATM & PostScript Fonts
Aldus PageMaker 5.0 J
QuarkXpress 3.3 J
FreeHand 3.1 J & Freehand 3.1 A
TurboWriter J, Shasta & EG Word 6.0
Complete Line of Educational Software

TwinBridge Japanese of MS Windows 3.1
MicroSoft Japanese Windows 3.1
Japanese Windows Kit
JALM & KanjiMaker
DOS-V

한글
日本語
عربي.
Español
עברית
Русский
中國語言
Ελληνικά

Pacific Rim Connections, Inc.

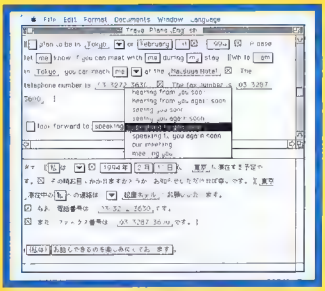
1838 El Camino Real, suite #219
Burlingame, California 94010, USA
Tel: 1-(415)-697-0911
Fax: 1-(415)-697-9439

Ambassador Gives You an Easy, Effective Way to Write Letters in Japanese and Learn the Language at the Same

AMBASSADOR™, THE BILINGUAL DOCUMENT SYSTEM, allows you to write Japanese letters and documents even if you don't speak a word of the language. In addition, Ambassador is a powerful tool for learning Japanese.

Version 2.0 of Ambassador contains 340 preformatted letters and 1,340 templates, or letter elements, that have already been translated into Japanese. Simply fill in the blanks to customize your document as needed. Salutations, complimentary closings, and common phrases are culturally appropriate, so you can address any subject with confidence.

Ambassador includes letters for a wide range of personal and business correspondence, giving you the opportunity to learn the Japanese appropriate for many situations. Readymade letters and forms cover topics from detailed product information and banking documents to meeting agendas and quick personal notes.



Ambassador Features:

- *Extensive System Dictionary with translations for commonly used words, including place names—you can also add your own entries to the dictionary.*
- *Ability to create and personalize your own documents by mixing and matching text from Ambassador's 1,340 templates.*
- *User-friendly interface with the ability to see both languages on the screen in parallel.*

French/Japanese, English/French and English/Spanish versions of Ambassador also available!

Version 2.0 of Ambassador English/Japanese works on any Macintosh with a minimum of 4MB RAM and the Japanese Language Kit or KanjiTalk 6.05 or later. Version 1.0 of Ambassador for PCs requires DOS/V 5.0 or later.

~~$29~~ now $99!

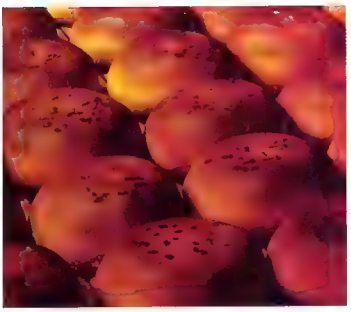
CALL: 800-458-7267
FAX: 617-489-3850

AMBASSADOR
THE BILINGUAL
DOCUMENT SYSTEM

LANGUAGE ENGINEER NG CORPORATION • 385 CONCORD AVE • BELMONT, MA 02178

Sweet Bread, Japanese-style

The Lasting Popularity of *Anpan*



by Elizabeth Andoh

Before McDonald's came onto the Japanese food scene in the 1970s, hamburgers, and the round, flat buns on which they are traditionally served, were virtually unknown to the general populace of Japan. Foreign residents living in Tokyo, however, would occasionally crave a burger. Rationalizing the purchase of wildly expensive ground beef to satisfy one's "exotic" appetite was fairly easy; the real challenge lay in finding the bun, which had yet to join the soft white bread and crusty French-style baguettes that could already be found in neighborhood bakeries. What looked like hamburger buns—they were, after all, round and flat—turned out to be *anpan* (アンパン), with thick, cloyingly sweet bean fudge inside.

I suspect there must have been more than one American who made this unpleasant discovery, because in several essays and reference books that I used to research the history of bread in Japan, this "American tendency" to mistake *anpan* for burger buns is humorously depicted. What I remember most about my own first encounter with Japanese buns was not the filling so much as the dough itself, which had an unusual sweet, fermented aroma, quite different from ordinary yeast breads. I later learned that this distinctive smell is due to *sake kasu* (酒粕), the lees that remain from the process of fermenting rice to make *sake* wine.

It seems that bread-baking in Japan, by and for the foreign community, dates back more than 400 years to when the Portuguese first sent their missionaries to the Pacific. (The Japanese word for bread [*pan,* パン] derives from the Portuguese language.) As the Dutch, French, and English arrived on Japanese soil, they too set up bakeries in their own communities to supply themselves with bread. Although a few adventuresome Japanese did occasionally have the opportunity to sample these foreign baked goods, bread remained alien to the local population until the later part of the 19th century.

The initial, and tremendous, popularity of bread among the Japanese is attributed to Kimura Yasubei, an enterprising gentleman who opened a bakery in Tokyo in 1871, early in the reign of Emperor Meiji. The bread baked at Kimura's store (Bun'eidō, later renamed Kimuraya) was modeled on Dutch loaves, since his chief baker had worked as a chef in a Dutch household in Nagasaki. But Kimura's son, Eizaburō, was unhappy with the original recipe and looked for something that would appeal more to Japanese tastes.

The actual inspiration to use *sake kasu* in lieu of conventional yeast is credited to Kōdō Katsuzō, a young baker who is said to have dumped his early, inedible experiments in Tokyo Bay after trying to peddle them to the foreigners in Yokohama. At the time it was unthinkable that bread might replace rice as a staple at any meal, so the Japanese felt more comfortable with the concept of bread, and baked goods in general, as *kashi* (菓子, "confections"). Eventually, the recipe that found favor combined *sake kasu,* for rising the dough, with a filling of *an* (餡, "sweet bean fudge"). As a personal favorite of the newly re-instated emperor, and as the chosen symbol of the nation of Japan, cherry blossoms were then finding their way into numerous dishes; the now-familiar salted cherry blossom "belly-button" garnish on *anpan* was first added to Kimura's bun in 1875, in honor of the Emperor Meiji. Indeed, the enormous popularity of *anpan* was probably due in large measure to early royal patronage.

When I first read the sales statistics quoted for Kimuraya's *anpan* at the turn of the century, I thought there had to be a mistake. Twenty thousand people a day, standing in line at the Ginza shop for up to half an hour to purchase five buns apiece? That makes 100,000 *anpan* each day! Mind-boggling, especially compared to current sales figures that show only 18,000 *anpan* are typically sold, even on a busy Saturday. When you consider the difference in relative size of the population of Tokyo between then and now, these sales figures are even more remarkable.

Throughout the Meiji Period, foreign and exotic tastes were embraced, then rapidly adapted to suit native sensibilities. In the area of culinary endeavor, hundreds of hybrids sprung up. Those

• bun = （ハンバーガー用の　丸パン *(hanbāgā yō no) marupan* • crave = 渇望する› 食べたがる *katsubo suru› tabetagaru* • cloyingly = 過度に甘い *kado ni amai* • is depicted = 描かれている *egakarete iru* • dough = パン生地 *pan kiji* • fermented = 発酵した　ような） *hakkō shita (yo na)* • lees = 酒（類の）かす *sake (rui no) kasu* • in lieu of ～ = ～の代わりに ～ *no kawari ni* • dump = 捨てる *suteru* • inedible = 食べられない *taberarenai* • mind-boggling = 信じがたい *shinjigatai* • culinary = 料理関係の *ryōri kankei no*

that remain in the Japanese mainstream diet more than a hundred years later include *karē raisu* (curried rice), *tonkatsu* (breaded fried pork cutlet), and *anpan*. *Anpan* in particular has undergone a recent revival. As is often the case, serendipity played a role in this process.

In the mid-1970s, an illustrator of children's stories, Yanase Takashi, brought forth an endearing character named Anpan Man, or "Mr. Sweet Bun" (see sidebar). Observing the growing popularity of this unusual superhero, Kimuraya re-introduced a full line of variously flavored *anpan*, including buns filled with chestnut paste, *matcha* (ceremonial tea), *miso* (fermented bean paste), and cream cheese! Other commercial bakeries quickly followed suit. I venture a guess that there isn't a supermarket, convenience store, or local grocery shop in Tokyo today that doesn't sell *anpan*.

Elizabeth Andoh, an American journalist and business consultant who lives in Tokyo, specializes in Japanese foodways.

It's Anpan Man!!

Anytime, anywhere, he's there to lend a hand—or his face—to those in need. He's Anpan Man, the strong, friendly, and delicious doer of good deeds. With over 250 picture books (which have sold some 20 million volumes in his 22 years of existence), Anpan Man is arguably the most popular cartoon character today among small kids in Japan.

He flies about ready to remedy any injustice, or just relieve hunger among the downtrodden, by offering words of wisdom or bites off of his round, brown head made of *anpan*. What he lacks in looks is more than made up for by the sweet brand of justice he dispenses. Yanase Takashi, the 76-year-old creator of Anpan Man, explains, "I didn't want to create some meaningless thing that just battles monsters or fights wars. Through a very simple thing like food, I wanted to pursue the meaning of justice."

Sound a little deep for kids? That's nothing compared to the Anpan Man theme song: "Why were we born? What are we doing? How awful to end up not knowing." (*Nan no tame ni umarete? Nani o shite ikiru no ka? Wakaranai mama owaru, sonna no wa iya da!*) Yanase believes that even if kids might not understand the words, they'll be able to grasp the concepts. "I relate my senses of justice and love through Anpan Man. If kids don't get it all, that's okay, because deep in their hearts something will remain."

David Collins

• serendipity = 幸運／偶然 *kōun/gūzen* • endearing = かわいらしい／愛すべき *kawairashii/aisubeki* • downtrodden = 虐げられた人々 *shiitagerareta hitobito*

THE EAST

Introducing Japan for over 30 years

In the March-April issue

- The Internationalization of Japanese?
- Plight of the *Hibakusha*: A-bomb Survivors Call for Compensation
- Diplomatic Negotiations: A Japanese View of the Negotiating Table
- A Fellow of Infinite Jest: The Life and Times of Charles Wirgman
- Kendo: The Way to Kannon
- *Yose*: Japan's Intimate Variety Halls

Plus classics, book reviews, and much more

THE EAST is an English-language magazine published bimonthly
1 year (6 issues): **$38** (**¥4,800** in Japan)
2 years: **$70** (**¥8,800** in Japan)

Please send me THE EAST ☐ 1 year ☐ 2 years
I enclose my check or money order for US$ _____ or ¥ _____
☐ Charge to my American Express Card No. _____
Expiry date _____ Signature _____ Phone _____
Name (Please print clearly) _____
Address _____
City _____ State (or Province) _____
Country _____ Zip (or post) code _____

THE EAST PUBLICATIONS, INC.
U.S. office: P.O. Box 591360, San Francisco, CA 94159-1360
Head office: 19-7-101, Minami-Azabu 3, Minato-ku, Tokyo, 106 Japan

GATEWAY JAPAN ON-LINE

Access information on Japan from the convenience of your own computer.

GJ On-Line features:

- Consultant and organizational profiles
- US government documents
- Trade leads and export opportunities
- Market research reports
- Much, much more...

Currently a dial-up service, **GJ On-Line** will soon be available via the **Internet.**

Japan: Exploring Your Options, A Guide to Work, Study & Research in Japan

An 437-page guide profiling 117 programs in Japan open to participation by foreigners, including:

- Homestay/Culture Programs
- Degree Programs
- Scholarships/Fellowships
- English Teaching

Gateway Japan • Phone: (202) 884-7646 • Fax: (202) 797-5516
1424 16th St., NW, Suite 700, Washington, DC 20036

Call Today for Special Academic Discounts!

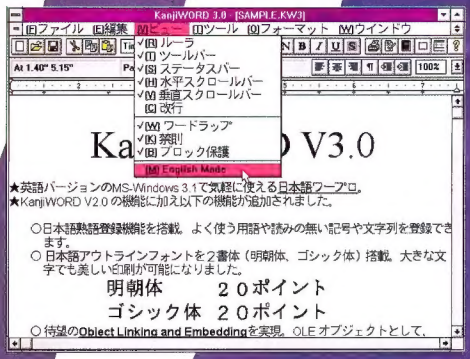
KanjiWORD

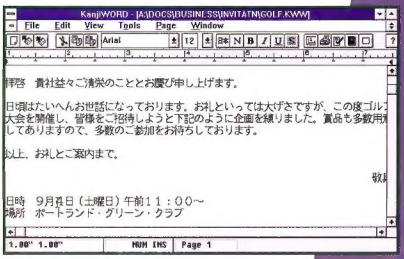
KanjiWORD Basic .....$169 **KanjiWORD 3.0 .....$279**

Upgrades to KanjiWORD 3.0 only $99!

Both versions of KanjiWORD Offer:

- Windows 3.1 compatibility
- Printing to any Windows compatible printer
- Sample Japanese documents
- 50,000 word English-Japanese dictionary
- Over 7,000 characters
- English spell checker
- Import and Export Japanese text documents
- English and Japanese screens, manuals, and technical support
- Enter Japanese phonetically then convert to Kanji





KanjiWORD 3.0 has two TrueType-quality Japanese fonts (KanjiWORD Basic has a Japanese bitmap font), a Kanji Registration Tool, and Object Linking and Embedding (OLE 2.0) support.

Demos Available

To order or for further information contact:

Pacific Software Publishing, 14405 SE 36th Street, Bellevue, WA 98006

Toll Free 800-232-3989 Tel: 206-562-1224 Fax 206-562-0811

*Educational discounts must qualify with ID or school PO

Nomura. A world of financial resources.

Global underwriting takes global know-how. We have a world of financial resources at our fingertips and expert knowledge of world markets. When we promise you the earth, we mean it.

NOMURA

The Best Japanese Language Program

As agreed by learners and critics alike...

"For a complete, full-scale Japanese course for beginners, nothing beats Power Japanese."
CD-ROM WORLD

"If this isn't the very best way of learning basic Japanese, I'd like to know what is."
COMPUTER SHOPPER

"This isn't just one of the 100 best CD-ROM's; it's one of the 10 best."
PC MAGAZINE

"This program [Power Japanese] takes language training into another dimension, and its thorough but fun design is unrivaled."
PC WORLD

"Power Japanese is a godsend...for those who have been floundering in a sea of Japanese grammar tapes, for months or years."
CD-ROM TODAY

"[Power Japanese and Kanji Moments] are a breakthrough in learning a forbiddingly complex language."
PC MAGAZINE

▶ Power Japanese for Windows

An enjoyable, self-paced, multimedia language course that gives native English speakers command of basic spoken and written Japanese.

Power Japanese uses a number of techniques including sounds, interactive drills and games, innovative screen designs, and careful selection of materials to provide a vibrant learning environment while helping you to retain what you have learned.

New in Version 2.0!

- **Voice Record/Compare**
- **Japanese word-processor**
- **Voicetracks**
- **On-line dictionary**
  (sent to you FREE when you register)

JUST IN! *Power Japanese wins 1995 Multimedia World Readers' Choice Award*

▶ Kanji Moments for Windows

A self-guided multimedia language course which introduces some of the idiographic characters (or Kanji) used in Japanese.

As you read each article, you hear the pronunciation, see the sentences, and see a character written stroke by stroke in a fully animated fashion.

In addition to Japanese articles, *Kanji Moments* for Windows includes several kinds of interactive drills that reinforce learning.

▶ 60 Day Guarantee

If you are not satisfied with the program, you can return it for a full refund.

FREE* 1 Year Subscription to **MANGAJIN** with purchase of *Power Japanese* & *Kanji Moments* from BayWare, Inc.

Basic Minimum System Requirements: 386-based, Windows 3.1 compatible computer with 4 MB of RAM and a VGA display adapter. Available on CD-ROM and 3.5" disks. Requires multimedia (MPC) SoundBlaster compatible sound card or *SoundGear* portable sound adapter (available separately from BayWare, Inc.

For more information
CALL 1-800-538-8867

BayWare, Inc. P.O. Box 6554, San Mateo, CA 94402 Tel: (415) 286-4892 Fax: (415) 578-1684

*Free 1 year new/renewal subscription to *Mangajin* with purchase of *Power Japanese* and *Kanji Moments* from BayWare, Inc. only. Please mention **code #MANG43** when ordering. **Offer expires April 30, 1995.** *Power Japanese* and *Kanji Moments* are trademarks of BayWare, Inc. All other products are trademarks of their respective owners.